

Trabajo Fin de Grado

¿Profesor nativo o no nativo? Una cuestión de
estrategias

Autor

Estela Mañero Ramírez

Director

Claus Peter Neumann

Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación. Campus de Huesca.
2015

Índice

| | | |
|--------|---|----|
| 1. | JUSTIFICACIÓN..... | 4 |
| 2. | OBJETIVOS | 4 |
| 3. | HIPÓTESIS | 4 |
| 4. | MARCO TEÓRICO | 5 |
| 4.1. | Factores que inciden en el proceso de aprendizaje..... | 5 |
| 4.2. | Estilos de aprendizaje | 12 |
| 4.3. | Estrategias de enseñanza y aprendizaje de idiomas | 15 |
| 4.3. | Estrategias de comunicación | 17 |
| 4.4. | Teorías de adquisición del lenguaje | 18 |
| 4.5. | Enfoques y métodos de enseñanza | 22 |
| 4.6. | Diferencias entre profesores nativos y no nativos..... | 27 |
| 5. | INVESTIGACIÓN | 30 |
| 5.1. | Objetivos | 30 |
| 5.2. | Metodología | 31 |
| 5.3. | Aspectos a mejorar | 37 |
| 5.4. | Evaluación de sujetos | 37 |
| 5.5. | Resultados | 42 |
| 6. | CONCLUSIÓN | 56 |
| 7. | REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 60 |
| ANEXOS | | |

¿Profesor nativo o no nativo? Una cuestión de estrategias

- Elaborado por Estela Mañero Ramírez.
- Dirigido por Claus Peter Neumann.
- Presentado para su defensa en la convocatoria de diciembre del año 2015.

Resumen

En este Trabajo de Fin de Grado he realizado una observación etnográfica sobre las diferencias que existen entre los profesores nativos que imparten en una academia privada y profesores no nativos que imparten en una escuela pública; además del alumnado de cada una de las instituciones. También he tenido en cuenta las opiniones de otras personas, sin importar su edad o de si estudian o no una lengua extranjera.

En cuanto a la evaluación del alumnado, he seguido el modelo del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).

Además de estos instrumentos de evaluación, he valorado los factores que inciden en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua, las diferentes estrategias de enseñanza y comunicación llevadas a cabo, así como las teorías de adquisición del lenguaje y los distintos enfoques, métodos y conceptos.

Palabras clave

Estrategias de aprendizaje, adquisición, enseñanza, lengua extranjera, profesor no nativo, profesor nativo.

1. JUSTIFICACIÓN

Hoy en día, se pone en duda si es preferible un profesor nativo a un profesor no nativo en cuanto a la enseñanza de un idioma. Sin embargo, cada profesional tiene fortalezas distintas, es decir, el profesor no nativo ha estudiado la carrera de maestro, lo cual conlleva el aprendizaje de una serie de estrategias de enseñanza, entre otros. El profesor nativo puede que haya estudiado la carrera de maestro, pero lo habitual es que no lo haya hecho; no obstante, tiene un perfecto dominio de la lengua.

Pretendo llevar a cabo una investigación con el fin de evaluar y diferenciar el nivel de expresión oral y escrita en lengua inglesa en escuelas públicas con profesores no nativos y academias privadas con profesores nativos.

En mi investigación, los profesores no nativos han cursado estudios relacionados con la pedagogía o la didáctica de la lengua extranjera, a diferencia de los profesores nativos que no han estudiado nada relacionado con el ámbito de la educación.

2. OBJETIVOS

1. Descubrir los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje.
2. Averiguar las estrategias de enseñanza y aprendizaje.
3. Identificar y valorar las ventajas y desventajas del profesor nativo y del profesor no nativo.
4. Contrastar la labor del profesor no nativo y del profesor nativo.

3. HIPÓTESIS

- Los profesores no nativos están igual o más capacitados que los profesores nativos respecto a la enseñanza de un idioma.

4. MARCO TEÓRICO

4.1. Factores que inciden en el proceso de aprendizaje

No es sólo una cuestión de origen del profesorado, pues existen varios factores influyentes en el proceso de aprendizaje de una lengua que deben ser tomados en cuenta:

1. *Personalidad*: según Larsen-Freeman y Long (1994) “hay una relación positiva entre individuos con un buen nivel de autoestima, extrovertidos, arriesgados, con un nivel bajo de ansiedad, empáticos y el progreso en el aprendizaje de una lengua”.

Según Ellis (2008), los alumnos extrovertidos se desenvuelven mucho mejor comunicativamente que los alumnos introvertidos, ya que al ser más sociales ponen en práctica esas habilidades comunicativas; en cambio, los alumnos introvertidos son mejores cognitivamente. Sin embargo, Dörnyei, (2005) considera que en el caso de los alumnos introvertidos, no es tanto una cuestión de fácil adquisición de habilidades cognitivas, sino de métodos de estudio (en Pinar, 2015, p. 41).

2. *Aptitud*: según el diccionario de términos clave de ELE “la aptitud es el conjunto de habilidades y capacidades que posibilita el proceso por parte del estudiante”.

Cuando se habla de aptitud en el aprendizaje de una segunda lengua, se hace referencia a la identificación de las funciones gramaticales que cumplen las palabras, a la asociación de sonidos para poder ser recordados en momentos posteriores, al reconocimiento de estructuras por similitud, entre otros.

Ahora bien, se puede defender la aptitud como algo innato o bien como algo que puede trabajarse, ya que el conocimiento de una lengua (distinta a la lengua materna) parece facilitar el aprendizaje de otras lenguas debido a la adquisición y puesta en práctica de estrategias de aprendizaje y comunicación.

Según J. Carroll (1965), “la aptitud hace referencia al interés por aprender, aunque también a la posesión de una capacidad discriminadora de sonidos, sensibilidad gramatical, facilidad en identificar correspondencias y relaciones lingüísticas y en formar y recordar asociaciones a partir de determinados estímulos” (en Solsona, 2008, p. 9).

Según el Centro Virtual Cervantes, Krashen considera que “la aptitud se da por igual en el aprendizaje de contenidos formales y en el de capacidades comunicativas, en los contextos de adquisición y en los de aprendizaje”.

Sin embargo, Neufeld relaciona el concepto de aptitud con la inteligencia, manifiesta que “todos los humanos estamos dotados de técnicas lingüísticas básicas y de otras superiores, cuyo dominio viene determinado por la inteligencia”.

3. *Edad:* según Krashen, Scarcella y Long (1979), “las personas que se enfrentan a la tarea de aprender una lengua a edades tempranas consiguen un mayor dominio de la lengua en cuestión” (en Muñoz, 2001, p. 9-10). Por esta razón, Lenneberg (1967) ha defendido la “hipótesis del periodo crítico”, la cual expone que existe un periodo que dura aproximadamente hasta los 10-12 años en el que el aprendizaje se adquiere natural e involuntariamente; sin embargo, a partir de esta edad se pierde la plasticidad cerebral, la cual facilita el aprendizaje.

Sin embargo, autores como Bongaerts et al. (1997) y otros consideran que “aprendices que han comenzado a aprender el idioma en la adultez, han conseguido niveles de competencia en la segunda lengua aparentemente idénticos o muy próximos a los de los hablantes nativos” (en Muñoz, 2001, p. 10).

DeKeyser (2012) aclara que el nivel que puede llegar a alcanzar un individuo puede verse afectado por la edad, pero en ningún caso ésta tendrá relación con la velocidad de aprendizaje; esto es, es más fácil que los niños consigan un nivel nativo pero su adquisición no será más rápido que la de adolescentes o los adultos (en Pinar, 2015, p. 43-44).

En resumen, algunos autores consideran la edad adulta como una etapa ágil para empezar a aprender una lengua debido a la asimilación de estrategias de su lengua materna, entre otras razones; otros autores exponen que los niños superan a los adultos en muchos aspectos como por ejemplo, la pronunciación o la fluidez. A pesar del gran debate entre autores, todavía no existe consenso sobre la edad o etapa idónea para el aprendizaje de una segunda lengua.

4. *Factores del contexto social:* Ausubel (1976) expone que “la motivación y la personalidad está más relacionado con el aspecto social que con el intelectual”.

El contexto social dota los factores más relevantes influyentes en el aprendizaje. Algunos de los factores sociales que influyen de manera positiva en cuanto a la adquisición de una segunda lengua son los siguientes:

- a. Vivir en una comunidad monolingüe sin la presencia de otra persona que hable tu mismo idioma (con excepción de su pareja o familia): el tener que comunicarte en la lengua meta para cualquier cosa hace que llegues a pensar en esa lengua y por lo tanto alcanzar un alto nivel de manejo del idioma.
- b. Ciudadanos receptivos: si el receptor está dispuesto a comunicarse en la lengua meta, incitará a que tú también lo hagas. Es conveniente la aceptación de la residencia del aprendiz por parte de la comunidad.
- c. Cultura similar a la propia: las similitudes entre culturas facilitan la cercanía a la lengua meta.
- d. Interacción social media-alta: es recomendable la ayuda de hablantes nativos para integrar al aprendiz e interactuar con él, enseñándole palabras y frases básicas.

En mi opinión, la interacción social es un elemento focal para aprender a comportarse y adquirir habilidad en una lengua; pues de esta forma, es como se adquiere competencia en ella.

5. *Nivel socio-económico*: Pishghdam (2011) sugiere que “los aprendices que poseen mayores bienes culturales y que tienen acceso a más redes sociales de amigos e instituciones pueden tener la garantía de un mayor éxito académico” (en López et al., 2014, p. 4). Esto se transmitiría a generaciones sucesivas, lo que tendría consecuencias muy negativas para la clase social baja.

En cambio, Marks (2013), expone que “la habilidad cognitiva tiene mayor influencia que el contexto socioeconómico en lo que respecta a los logros educativos y que además de los efectos indirectos mediante la educación, esta tiene un efecto directo en la ocupación y los salarios” (p. 5).

En mi opinión, no es tanto un asunto de nivel socio-económico, sino que también entran en juego factores como: la actitud de los padres hacia el estudio, es decir, si éstos le motivan al estudio, si se interesan por ellos, si les ayudan a hacer los deberes; la situación del colegio, tanto económica (disposición de recursos materiales y personales....) como metodológica (estrategias de enseñanza-aprendizaje, objetivos concretos del curso...).

6. *Motivación, creencias y actitudes*: la motivación es mucho más notable en niños que en adultos, ya que los niños poseen el deseo de comunicarse con otros hablantes e integrarse en su cultura. Según Gardner (1979), “el grado de motivación de un individuo viene determinado por tres factores: el deseo por aprender una lengua y poder usarla, las actitudes hacia el aprendizaje de dicha lengua y el esfuerzo que uno está dispuesto a realizar para aprenderla” (en Solsona, 2008).

El rol del profesor es fomentar creencias y actitudes positivas tanto en el alumnado como en él mismo, lo cual se consigue transmitiendo al alumnado un aprendizaje eficaz y significativo y confianza en el alumnado. Si este proceso resulta exitoso, se incrementará la motivación y mejorará el rendimiento académico del alumnado.

Para Gardner (1985), la actitud es importante por actuar como apoyo motivacional y no como causa del éxito (en Espí & Azurmendi, 1996, p. 65).

Gardner es conocido por su famosa y revolucionaria teoría de las inteligencias múltiples. Este autor distingue 7 tipos de inteligencia: lingüística, lógico-matemática, espacial, musical, corporal y cinética, interpersonal e intrapersonal. Cada individuo dispone de estas inteligencias; sin embargo, cada uno tiene una forma distinta de coordinarlas y utilizarlas para la consecución de sus propios objetivos y resolución de conflictos.

Gardner y Lambert (1972) manifiestan que la actitud y la motivación podrían ser la clave del éxito en el aprendizaje de las lenguas. La motivación de adquirir una segunda lengua se ve afectada por la actitud y disposición para identificarse con ella. Existe una correlación positiva en la competencia en la lengua meta con una actitud positiva y altamente motivadora hacia el aprendizaje del inglés (en Yang, 2012, p. 14).

Gardner elabora el modelo de aprendizaje de L2 basado en las características actitudinales y motivacionales. Las actitudinales hacen referencia a la comunidad, esto es, al aprendizaje del alumnado y del profesorado. Entre las motivacionales, distinguimos: las de orientación integradora, las cuales están encaminadas a propuestas sociales y culturales (deseo de aprender una lengua para integrarse y comunicarse con la sociedad, muestra de interés por todo lo que le rodea, como por ejemplo, la cultura); y las de orientación instrumental, las cuales consideran el aprendizaje de una lengua como la base del progreso académico y profesional (p. 14).

Según Ellis (2004), quien considera la motivación como “una variante afectiva que hace referencia al conjunto de motivos que inducen a una persona a aprender una lengua”, expone que independientemente de la motivación que posea el alumno, es imprescindible que el profesor la mantenga a través de diferentes estrategias para conseguir el interés y promover la competencia del alumnado (en Pinar, 2015, p.41).

Algunos autores distinguen entre orientaciones y motivaciones. Clement y Kruidenier (1983) consideran que las orientaciones predicen la motivación de los aprendices de L2 y que el objetivo de la orientación instrumental va más encaminado a la idea de conocer mundo, gente y conocimiento (totalmente contrario al modelo de aprendizaje de L2 de Gardner). Recientemente, Stern (1991) admite que el factor afectivo y motivacional influye igual o más que el factor cognitivo en el aprendizaje de un idioma (en Mayor, 1994, p. 40).

7. *Conocimientos previos*: todos poseemos conocimientos previos. Estos pueden ser formales (lo aprendido en clase) e informales (experiencias, vivencias) (en Herrmann, N.d.).

El término “conocimiento previo” puede ser algo confuso, ya que por ejemplo, un alumno con buenas notas académicas puede no ser capaz de expresarse correctamente en la lengua meta (en Herrmann, N.d.).

Normalmente, cuando el alumno tiene control sobre el tema a tratar, le resulta más fácil aprender nueva información sobre éste. En cambio, cuando no tiene un buen manejo, es todo un reto para él.

Considero que el profesor debería trabajar los conocimientos previos no solo antes, sino también durante la lección. De esta forma, el alumno conforme va adquiriendo nueva información puede realizar conexiones entre el nuevo aprendizaje y el aprendizaje ya adquirido (en Herrmann, N.d.).

8. *Aprendizaje de otras lenguas*: cuando ambas lenguas (L1 y L2) poseen y/o comparten características similares entre sí, el proceso de adquisición de la lengua es mucho más fácil, pues de lo contrario, el aprendiz se hace suposiciones que en realidad no se acercan en absoluto al funcionamiento de la L2. Según Brown (2001), esto se conoce como el efecto de la Lengua Materna, el cual se manifiesta hasta que el estudiante es capaz de interiorizar la lengua meta, consiguiendo evitar la interferencia de su lengua materna. Como consecuencia, el estudiante es lo suficiente capaz como para controlar ambas lenguas de forma independiente (en López et al., 2014, p. 440).

9. *Dominio de la lengua materna*: El aprendizaje de la lengua materna suele producirse de manera inconsciente y espontánea; mientras que el aprendizaje de la segunda lengua suele producirse mediante un proceso de enseñanza guiado, es decir, voluntario y consciente. Pero no solo hay diferencias en la metodología de enseñanza, sino en el contexto en que ambas lenguas son adquiridas, es decir, cuando estamos aprendiendo la lengua materna nos encontramos totalmente inmersos en ella, ya que interactuamos con nuestro entorno (familia, naturaleza, amigos). Sin embargo, cuando aprendemos una segunda lengua, la interacción es mucho más limitada, ya que fuera del ámbito escolar no se suele utilizar en la mayoría de los casos. Por ello, es muy importante dedicar más tiempo a la enseñanza de calidad de una lengua en la escuela, pues como manifiesta Krashen (1987) “the classroom will probably never be able to completely overcome its limitations, not does it have to. Its goal is not to substitute for the outside world, but to bring students to the point where they can begin to use the outside world for further acquisition” (en Navarro, 2010, p. 121).

10. *Horas de instrucción y grado de exposición a la lengua meta*: según Stern (1983) “son necesarias 5.000 horas de clase para un buen dominio, y 1.200 para un conocimiento elemental”. Esto puede parecer mucho, sin embargo, no sorprende tanto si se considera que “hasta los cuatro o cinco años de edad, los niños están en contacto con la lengua materna por un periodo de unas 10.000 horas” (Lightbown, 1989). En cambio, investigadores como Stern (1985) y Lightbown y Spada (1987), partidarios de la

enseñanza intensiva, han comprobado que ésta es más eficaz que la enseñanza dosificada de la que disponemos hoy en día en las clases de lengua extranjera, de las cuales obtenemos resultados tan poco anhelados (en Muñoz, 2001, p. 16).

11. *Estancias en el extranjero*: considero que es la opción que más agiliza el progreso de aprendizaje de un idioma. Así Howard (2001) afirma que “los estudiantes en programas de inmersión mejoran en sintaxis y morfología no solamente en exámenes sino en el uso diario de los mismos”.

Lafford (2004) señala que “el contexto de aprendizaje tiene una influencia significativa en relación al uso de estrategias de comunicación como la autocorrección, la autocomprobación de precisión y la reestructuración”. Lafford descubrió que los estudiantes que habían estudiado en el extranjero resultaban ser mucho más independientes de las estrategias comunicativas que aquellos que estudiaban en el propio país. Esto se debía a que los estudiantes que habían estudiado en otro país se encontraban en todo momento frente a situaciones comunicativas, lo que provocó una mejora en su competencia comunicativa sin el requerimiento de estrategias comunicativas para completar huecos entre su interlengua y la L2 (en Pinar, 2015, p. 39).

12. *Actividades complementarias*: algunos individuos complementan sus clases con otro tipo de actividades; por ejemplo, ver películas en inglés, acudir a tertulias de idiomas, escribirse cartas en inglés con sus compañeros, etc. Estas actividades complementarias pueden incidir positivamente en el avance del aprendizaje de una lengua.

En cuanto a la interacción con hablantes, Magnan y Lafford (2012) consideran que los alumnos que mantienen conversaciones (cara a cara, como por ejemplo, tertulias) con hablantes nativos poseen mejores habilidades comunicativas y de conocimiento cultural que los alumnos que mantienen conversaciones con hablantes de su mismo idioma o con hablantes nativos mediante internet o redes virtuales como Skype (en Pinar, 2015, p. 51).

4.2. Estilos de aprendizaje

Independientemente de que los factores sean similares en varios sujetos, el estilo de aprendizaje de un individuo creará predilección por unas estrategias u otras, además de su éxito como aprendiz del idioma.

Reid (1995) clasifica los estilos de aprendizaje en tres grandes grupos (en Hernández, 2004):

1. Cognoscitivo
2. Sensorial
3. Afectivo

Entre los estilos de aprendizaje cognoscitivos encontramos:

- a. Independiente de campo: el estudiante aprende por fases de una manera racional. Manifiesta una manera de trabajar metódica y ordenada con un material auténtico, impersonal y abstracto. Se centra en las fórmulas y reglas.
- b. Dependiente de campo: el estudiante necesita al profesor como guía. El estudiante se centra en el significado y la fluidez de la lengua y prefiere ejemplos de su uso. Muestra preferencia por un material concreto, de contenido humano, social o artístico.
- c. Analítico: el estudiante percibe y organiza las situaciones de manera específica y las analiza de manera general.
- d. Global: el estudiante percibe y organiza las situaciones de manera general y las analiza de manera específica.
- e. Reflexivo: el estudiante analiza sus pensamientos y emociones antes de actuar ante una situación.
- f. Impulsivo: el estudiante actúa antes de analizar sus pensamientos y emociones. Esta forma de actuar induce a cometer errores.

Entre los estilos de aprendizaje sensoriales encontramos:

a. Perceptivos

- Visual: el estudiante aprende más mediante el sentido de la vista, es decir, viendo. Necesita de algún apoyo visual cuando asiste a producciones orales como seminarios, conversaciones, entre otros; pues de lo contrario, el estudiante se siente ansioso y sin capacidad de concentración.
- Auditivo: el estudiante aprende más mediante el sentido del oído, es decir, escuchando. Recuerda, asimila y comprende mucho mejor la información cuando la produce de manera oral.
- Cinestético: el estudiante aprende más mediante la experiencia, es decir, moviéndose. Recuerda, asimila y comprende mucho mejor la información cuando la pone en práctica de movimiento, por ejemplo, juegos de roles.
- Táctil: el estudiante aprende más mediante la experiencia, pero esta vez manipulando. Recuerda, asimila y comprende mucho mejor la información cuando la manipula.

b. Sociológicos:

- Grupal: el estudiante aprende más relacionándose con los demás, como el trabajo cooperativo. La organización puede ser en parejas o en equipos.
- Individual: el estudiante razona y aprende más cuando trabaja de manera autónoma.
- Maestro como autoridad: el estudiante aprende más cuando tiene al maestro como guía, diciendo lo que hay que hacer.

c. Medio ambiente: aspectos como el sonido, la luz, la temperatura, el diseño del salón de clase, la ingesta de alimentos, el horario y la movilidad influyen enormemente en el proceso de aprendizaje-enseñanza.

Entre los estilos de aprendizaje afectivos encontramos:

a. Temperamentales:

- Extrovertido: el estudiante aprende mejor cuando interacciona con los demás.
- Introverso: el estudiante aprende mejor de manera individual.
- Sensorial: el estudiante aprende más mediante la observación.
- Perceptivo: el estudiante aprende más mediante la experiencia.
- Racional: el estudiante aprende más de situaciones no relacionadas con él mismo.
- Afectivo: el estudiante aprende más de situaciones relacionadas con él mismo.
- Reflexivo: el estudiante aprende más reflexionando y explorando.
- Perceptivo: el estudiante aprende más negociando.

b. Tolerante e intolerante a la ambigüedad: Ser tolerante a la ambigüedad significa ser capaz de soportar situaciones confusas y sentirse cómoda ante lo desconocido sin necesidad de obtener respuestas inmediatas.

c. Predominio hemisférico-cerebral: los dos hemisferios cerebrales juegan un importante papel en cuanto a la lateralidad en el manejo de la escritura y la lengua.

- Hemisferio izquierdo: el estudiante con predominio de este hemisferio es más detallista, presta atención a las normas y al entendimiento de símbolos. Según Reid (1995) “los estudiantes con este predominio tienen una cierta tendencia al aprendizaje visual, analítico, reflexivo y tienen una gran confianza en sí mismos”. Mariani (1996) considera a este tipo de estudiante como una persona metódica, concurrente, precisa, persistente y a la que le gusta planificar, anticipar y disponer de información concreta.

- Hemisferio derecho: el estudiante con predominio de este hemisferio es ingenioso, instintivo; muestra interés por los sentimientos y emociones, la relación entre los objetos del propio entorno y cuerpo. Según Reid (1995) “los aprendientes de este grupo tienen una cierta predisposición al aprendizaje auditivo, global, impulsivo y gustan de la interacción”. Mariani (1996) considera a este estudiante como una persona espontánea, parcial, inquieta, disconforme, imaginativa, imprecisa, instintiva, a la que le gusta improvisar, resolver conflictos mediante la exploración y la creatividad y disponer de información rica y variada, aunque de manera general.

Considero necesario, sobre todo en la educación en España, que se debería utilizar todos los posibles medios sensoriales, afectivos y cognoscitivos, pues de esta manera el aprendizaje es más rico en recursos y para los alumnos es mucho más ameno. En una clase de inglés, podemos observar cómo el profesor incide durante toda una hora en aspectos gramaticales, vocabulario y sintaxis solamente con el uso del libro y el cuadernillo; en pocas ocasiones, se ayuda de medios tecnológicos (televisión, reproductor de música, ordenador, pizarra digital) u organiza juegos de rol o sale a explorar por algún sitio del exterior como por ejemplo, el parque. De esta forma, se trabajarían otros aspectos como la interacción social, el trabajo en equipo, hablar en público, explorar la naturaleza, conocimiento de sí mismo, autonomía,... pero sobre todo nos centraríamos en los intereses del alumnado.

Por lo tanto, si hacemos uso de actividades variadas fomentaremos los distintos estilos de aprendizaje, además de brindar al alumnado la posibilidad de descubrir y desarrollar otras formas de aprender una segunda lengua (en Mena, 2013, p. 31).

4.3. Estrategias de enseñanza y aprendizaje de idiomas

Para Edward Cohen (2005), una estrategia de aprendizaje de lenguas extranjeras viene definida como “pensamientos y comportamientos conscientes o semiconscientes, por parte del estudiante, realizados con la intención de mejorar el conocimiento y entendimiento de la lengua meta” (en García, 2010, p. 21).

Según Weinstein & Mayer (1986), “las estrategias de aprendizaje de idiomas afectan la forma en que el estudiante selecciona, adquiere, organiza o integra nuevo conocimiento” (p. 21).

Es importante que el sujeto se sienta diseñador y constructor de su propio aprendizaje. Para conseguir el objetivo de aprendizaje, cada individuo utiliza unas estrategias distintas de aprendizaje de idiomas en base a su idiosincrasia.

En los estudios realizados por Nisbet y Shucksmith (1991), se manifiesta una mayor capacidad de los alumnos más aventajados para desarrollar una serie de estrategias en cuanto al aprendizaje de un idioma, siendo capaces de elegir la más adecuada según la situación dada y según el objetivo a cumplir para obtener un resultado óptimo (p. 20).

Anderson y otros autores sostienen que “la relación entre estrategias de aprendizaje de lengua y el nivel de competencia en ésta es clara: alumnos con mayor nivel de lengua usan una mayor variedad y número de estrategias de aprendizaje” (p. 20).

Según O'Malley & Chamot (1990), debemos considerar diferentes tipos de estrategias a la hora de aprender un idioma (p. 22-23):

1. Las estrategias cognitivas son operaciones que actúan de manera directa en el proceso de adquisición de información para poder asimilarla, seleccionarla, retenerla, reponerla y aplicarla. Como ejemplo de estrategia cognitiva es escribir producciones orales.
2. Las estrategias metacognitivas son operaciones destinadas a descubrir cómo se produce y desarrolla el propio aprendizaje y a comprobar nuestro avance. De esta manera, seremos capaces de organizar nuestro método de aprendizaje para que el proceso tenga éxito.
3. Las estrategias afectivas son operaciones destinadas al control de las actitudes, la motivación y las emociones hacia el aprendizaje de una segunda lengua por parte del estudiante. Por lo tanto, no es trabajo solamente de poseer una buena técnica de estudio, sino que hay saber autogestionarse emocionalmente.
4. Las estrategias sociales son operaciones destinadas a establecer relaciones con otros individuos, mejor si son nativos.

Las estrategias de aprendizaje tienen diferentes objetivos:

1. Desarrollar el aprendizaje: para que se produzca el aprendizaje consciente deben utilizarse estrategias.
2. Realizar tareas precisas: cada tarea necesita una estrategia específica.
3. Solucionar problemas específicos: el conocimiento de la estrategia adecuada promueve un aprendizaje fácil, rápido y satisfactorio. Debemos ser autoconscientes.

4.3. Estrategias de comunicación

Cuando el aprendiz duda al interactuar verbalmente en la lengua meta, hace uso de estrategias de comunicación, esto es, pide ayuda al interlocutor, cambia de tema, traduce literalmente, etc.

Según Solsona (2008, p. 187-188), de las distintas clasificaciones de las estrategias de comunicación, las propuestas por Tarone (1977) y la de Faerch y Kasper (1983) son las más conocidas. Tarone distingue cinco estrategias de comunicación principales:

1. Evitación: el individuo esquivo o abandona el tema.
2. Paráfrasis: el individuo se aproxima, insinúa o inventa la palabra.
3. Transferencia: el individuo traduce palabra por palabra de su lengua materna a la lengua meta.
4. Ayuda: el individuo solicita ayuda del profesor, diccionario o hablante nativo.
5. Recursos no verbales (mimo): el individuo recurre a gestos para desenvolverse en la lengua meta.

Según Solsona, la clasificación de estrategias comunicativas elaborada por Faerch y Kasper se centra en la conducta del aprendiz ante un problema comunicativo, la cual puede ser de evitación o de realización. Según estos autores, aprender una segunda lengua es un proceso continuo en el que el aprendiz va desarrollando sus propias hipótesis sobre el sistema lingüístico de la lengua meta, gracias al input que recibe y a la

puesta en práctica. Las estrategias comunicativas, según estos autores, son clasificadas de la siguiente manera:

1. Estrategias de reducción formal: el aprendiz manifiesta una expresión oral simplificada con el fin de evitar cometer errores y disimular la escasa fluidez.
2. Estrategias de reducción funcional: el aprendiz aquí sustituye un término desconocido por uno mucho más ordinario y elude temas lingüísticos que desconoce.
3. Estrategias de expansión: el aprendiz resuelve los problemas comunicativos gracias a la utilización de distintos recursos comunicativos. Estas estrategias pueden ser a su vez:
 - a. Estrategias de compensación: aquellas que se utilizan cuando no se dispone de suficientes recursos lingüísticos respecto a la lengua meta, es decir, transferencia interlingüística, generalización, paráfrasis, palabras inventadas, entre otros.
 - b. Estrategias de recuperación: aquellas que se utilizan cuando el aprendiz no se acuerda de una palabra o regla de la lengua meta, por lo que hace una pausa larga, recurre a otra lengua, usa muletillas, entre otros.

Para que un individuo progrese adecuadamente en su proceso de aprendizaje de una lengua, es conveniente el uso de estrategias de expansión, pues si hace uso de ellas enriquecerá el proceso de aprendizaje, ya que buscará sinónimos u otros recursos; sin embargo, si hace uso de estrategias de reducción, por ejemplo, abandona la conversación, no adquirirá capacidad de reacción ante un problema en una situación comunicativa ni parecerá mostrar interés.

4.4. Teorías de adquisición del lenguaje

A continuación, explicaré las diferentes teorías de adquisición del lenguaje que existen en cuanto al aprendizaje de una segunda lengua.

4.4.1. Conductismo

Esta teoría postula que el lenguaje es un comportamiento complejo. Dentro de esta teoría nos encontramos con el método audiolingüe.

4.4.2. *Innatismo*

Según esta teoría las habilidades del lenguaje son desarrolladas de manera autónoma y mental, siendo necesaria la exposición al input. Dentro de esta teoría nos encontramos con el enfoque de comprensión¹, que a su vez distingue varios métodos como el método natural, respuesta física total (TPR) y enseñanza a través de la lectura de cuentos (TPRS).

También encontramos conceptos como la interlengua, el análisis de errores, la hipótesis del período crítico y el modelo de monitor.

La interlengua

Es un concepto desarrollado por Selinker que surge dentro de la Escuela del Innatismo. Se refiere a la gramática interna construida por el aprendiz en su proceso de adquisición de la segunda lengua cuando trata de producir enunciados en esta lengua.

Los cinco procesos cognitivos que participan en el proceso de adquisición de la lengua meta son:

1. Transfer lingüístico: se refiere a la transferencia de estructuras y reglas de la lengua materna a la lengua meta.

Según los resultados obtenidos, el transfer puede ser positivo o negativo. El transfer positivo tiene lugar cuando el conocimiento previo ayuda a resolver un nuevo problema. Por ejemplo, el presente continuo en español está compuesto del verbo auxiliar más la terminación del gerundio –ando y en inglés, se compone también de un verbo auxiliar más la terminación –ing. El transfer negativo tiene lugar cuando el conocimiento o la experiencia previa dificulta otro nuevo aprendizaje. Por ejemplo, en español el adjetivo se coloca detrás del sustantivo, sin embargo, en inglés el adjetivo se coloca delante del sustantivo (p. 72).

2. Transfer de enseñanza: se refiere a que todo lo aprendido en un contexto es trasladado a otro contexto diferente; esto es, según Lee (1998) “el transfer es la habilidad para pensar y razonar sobre nuevas situaciones, usando conocimientos

¹ El enfoque de comprensión coincide en el tiempo con el enfoque humanístico, dentro del cual descubrimos métodos como el método del silencio, suggestopedia y aprendizaje comunitario.

previos”. Para Mayer y Wittrock (1996) “el transfer es el efecto que el conocimiento aprendido en una situación previa (tarea A) tiene sobre el aprendizaje o ejecución en una nueva situación (tarea B)”. Gracias al transfer, podemos utilizar el tiempo que invertiríamos en recordar conocimientos previos en aprender conocimientos nuevos, pues los ya aprendidos se encuentran interiorizados pudiendo ser trasladados a un contexto diferente. Por ejemplo, en el ámbito escolar resulta complicado repasar los conocimientos previos antes de introducir uno nuevo (en Carpintero, 2002, p. 70).

3. Estrategias de aprendizaje de L2: Los estudiantes formulan sus propias hipótesis de las reglas de la lengua meta.

4. Estrategias de comunicación en L2: Los estudiantes las utilizan para comunicarse, aunque su nivel de conocimiento de la lengua meta sea bajo. Un ejemplo de esta estrategia es la de reducción; por ejemplo, en lugar de decir “I’m going” dice “I go”.

5. Hipergeneralización: Cuando el aprendiz tiene bajo control la lengua meta, puede caer en la tentación de hipergeneralizar. Por ejemplo, en lugar de decir “he went” dice “he goed”.

Análisis de errores

Es un concepto desarrollado por Pit Corder, que surge dentro de la Escuela del Innatismo, consistente en analizar los errores cometidos por el alumno de segunda lengua con el fin de examinar sus causas y averiguar las estrategias utilizadas. Pit Corder diferencia por una parte, “errors” y por la otra, “mistakes”. Los “errors” tienen lugar cuando el aprendiz no ha interiorizado correctamente la regla aprendida de la lengua meta; sin embargo, los “mistakes” tienen lugar cuando el aprendiz comete un fallo en la producción debido a un lapsus, esto es, el aprendiz conoce la regla pero en ese momento específico no la ha utilizado de manera correcta.

Los “errors” pueden ser debidos a una transferencia de la lengua materna a la lengua meta (“interlingual errors”) o al procesamiento de la segunda lengua (“intralingual errors”). Estos últimos pueden ser debido a la hipergeneralización (por ejemplo, “he goed” en lugar de “he went”) o simplificación (por ejemplo, “he play” en lugar de “he plays”)

Hipótesis del período crítico

Es un concepto, desarrollado por Lenneberg, que surge dentro de la Escuela del Innatismo. Según este autor, a partir de los doce años se produce un proceso de fosilización en el aprendizaje de una segunda lengua debido a la lateralidad del cerebro y a la pérdida de plasticidad cerebral.

El modelo de monitor

Krashen elabora un modelo, dentro de la Escuela del Innatismo, el cual postula cinco hipótesis sobre la adquisición de una segunda lengua:

1. Hipótesis de la adquisición del lenguaje. Existen dos formas para desarrollar la competencia en una segunda lengua: mediante la adquisición, un proceso inconsciente o mediante el aprendizaje, un proceso consciente. Krashen pretende que el aprendiz realice el proceso de adquisición de una lengua de manera que ponga en práctica las estructuras aprendidas.
2. Hipótesis del monitor. El conocimiento del idioma realiza la función de guía y corrector de las producciones del alumno, es decir, el aprendizaje realiza la función de monitor. El alumno se corrige sus propias producciones; de esta manera, el alumno identifica sus errores y los analiza. Para ello, es necesario que el estudiante disponga de tiempo suficiente, centrarse en la forma de la lengua y conocer las reglas.
3. Hipótesis del input. El aprendiz adquiere una lengua cuando consigue entender el input, el cual se encuentra a un nivel superior del nivel del alumno.
4. Hipótesis del orden natural. Ciertas estructuras gramaticales son adquiridas más pronto que otras.
5. Hipótesis del filtro afectivo. Los tres factores que componen este filtro son la motivación, la seguridad en sí mismo y la ansiedad. Para que el alumnado tenga éxito, el nivel de motivación y seguridad en sí mismo debe ser alto, mientras que el de la ansiedad debe ser bajo.

4.4.3. *Constructivismo*

Esta teoría manifiesta que la interacción verbal con un sujeto competente del lenguaje (L1 o L2) es un prerequisite para su adquisición. Dentro de esta teoría nos encontramos con el enfoque comunicativo.

Según el constructivismo, se debería considerar el proceso de aprendizaje y adquisición de una lengua como un proceso de socialización, más que como un proceso individual, donde el aprendiz gana competencia cultural que le capacita para participar en la sociedad. Aquí es donde el aprendizaje de la lengua meta y de la lengua materna se encuentran en el sentido en que la percepción cultural, vista como algo que forma parte de la lengua materna, puede ser influenciada y ampliada a través de la lengua meta.

4.5. **Enfoques y métodos de enseñanza**

Ahora desarrollaré los diferentes enfoques y métodos que he nombrado anteriormente:

4.5.1. *Método de gramática-traducción*

Este método se basa en la enseñanza de la gramática de la segunda lengua. Se caracteriza por:

- La lengua de instrucción es la lengua materna.
- El vocabulario aparece de manera aislada.
- Se pone énfasis en la comprensión y expresión escrita.
- La gramática se aprende de manera deductiva, es decir, mediante el estudio de reglas gramaticales.
- Los ejercicios se basan en la traducción de la lengua meta a la lengua materna.

4.5.2. *Método directo*

Este método se basa en la conversación espontánea y evitación de la traducción y análisis gramatical. Los aspectos fundamentales de este método son:

- El idioma hablado durante la clase es la lengua meta.
- El vocabulario y las frases que se aprenden hacen referencia a lo cotidiano, promoviendo un aprendizaje significativo.
- La comunicación oral es prioridad; ésta se organiza mediante el intercambio de preguntas y respuestas entre maestros y estudiantes.
- La gramática se aprende de manera inductiva, es decir, primero se muestran varios ejemplos y después se enseña la norma.
- El vocabulario se aprende por medio de objetos, fotos y dibujos; el más abstracto, se aprende mediante la asociación de ideas.
- Se pone énfasis en la comprensión y expresión oral; en esta última destreza, una correcta pronunciación será tomada en cuenta.
- La gramática se aprende a través de ensayo y error.

4.5.3. *Método audiolingüe*

Este método se basa en la mecanización de unos hábitos mediante la repetición de una serie de estímulos y respuestas. Se caracteriza por:

- La lengua de instrucción es la lengua meta.
- El alumnado aprende mediante diálogos. Primero, lo escuchan, lo repiten, lo memorizan, lo representan y finalmente, lo leen.
- La lengua meta es adquirida a través de la memorización y la imitación.
- El vocabulario es limitado, pues éste se compone de palabras que tienen lugar en el contexto en el que ocurren.
- Se pone énfasis en la pronunciación, entonación y fluidez.
- Es importante que el alumnado se exprese sin cometer errores.

4.5.4. *Respuesta física total (TPR)*

Asher (1964) expone este método en el que los estudiantes adquieren una segunda lengua repitiendo los movimientos que realiza el profesor y escuchando sus instrucciones. El objetivo principal es que los alumnos adquieran la lengua meta de manera natural, especialmente la comprensión oral y expresión oral.

4.5.5. *El método natural*

Krashen (1977) formula este método en el que el profesor utiliza la lengua meta todo el tiempo y anima a los estudiantes a que se expresen, pero sin forzarlos. Los aspectos fundamentales de este método son:

- Se hace énfasis en el vocabulario, pues los ejercicios de gramática son realizados en casa.
- Las actividades están enfocadas a un aprendizaje personalizado, esto es, se tratan temas de interés para el alumnado.

4.5.6. *Enseñanza a través de la lectura de cuentos (TPRS)*

Ray establece tres fases en este método:

1. Determinar el significado: en esta fase se enseña y aprende el vocabulario de manera escrita y oral; según Ray, no más de tres palabras.
2. Narración de historias: en esta fase se obtiene la información de manera oral.
3. Lectura: en esta fase tiene lugar la lectura y la escritura.

4.5.7. *El método del silencio*

Gattegno (1963) establece este método en el cual la lengua utilizada para la expresión es la lengua meta. Los aspectos fundamentales de este método son:

- El profesor utiliza la expresión oral como último recurso, por lo que se ayuda de gestos para animar a los estudiantes a autocorregirse.

- El aprendizaje se logra mediante ensayo y error; de esta forma, se promueve el aprendizaje por descubrimiento.
- Se hace énfasis en la pronunciación y en el desarrollo de un propio criterio de corrección por parte del alumno.

4.5.8. *Suggestopedia*

Este método, desarrollado por Lozanov (1979), tiene en cuenta la totalidad de la persona. Los aspectos fundamentales de este método son:

- El profesor se encuentra al mismo nivel que el aprendiz, con una actitud positiva y amigable; es la autoridad sin ser autoritario.
- El entorno de aprendizaje adquiere importancia, es decir, el mobiliario, la iluminación y sobre todo, la música (clásica o barroca) como elemento organizador, mediador y relajante para el aprendizaje. Para Lozanov, el arte estimula el lado estético del estudiante.
- Desde el primer momento, se muestran textos largos y complejos, recitados y acompañados de música.
- Se da énfasis al vocabulario y su traducción, a través de estrategias como la memorización. Además, trata de controlar la ansiedad en la expresión oral.

Su teoría de aprendizaje se basa en un proceso de «*desugestión*» seguido de «*sugestión*». Durante la *desugestión*, la barrera psicológica disminuye, es decir, la persona se deshace de experiencias negativas; la *sugestión* se utiliza para estimular la motivación del alumnado y la confianza en sí mismo.

4.5.9. *Método del aprendizaje comunitario*

En este método, desarrollado por Curran (1976), los estudiantes trabajan juntos para desarrollar qué aspectos del lenguaje les gustaría aprender, esto es, deciden el contenido de la lección.

El profesor actúa como consejero, mientras que el aprendiz es un colaborador. Los sentimientos de los estudiantes son considerados prioridad.

4.5.10. Enfoque comunicativo

Dentro de la teoría del constructivismo encontramos el enfoque comunicativo de enseñanza del lenguaje.

Este enfoque es mucho más eficaz en comparación con los anteriores métodos de enseñanza del inglés, ya que se tiene en cuenta tanto la expresión como la comprensión.

Según Palmer (2000), el enfoque comunicativo está basado en la teoría de Leonard Bloomfield, que considera que el idioma no es lo mismo que la escritura. La escritura aparece más tarde en el idioma. Usa el método inductivo, en lugar de memorizar reglas gramaticales memoriza frases; en lugar de memorizar vocabulario aprende vocabulario en función de frases que sean significativas, aquí se incluye el aprendizaje significativo y contextualizado. Éste método toma muy en cuenta la conversación del idioma, es necesario hablarlo, leer libros, tener intercambio con otros estudiantes del idioma (en del Valle, 2014, p. 139-140).

El aprendiz tiene un papel activo en su propio aprendizaje, es el responsable. Lo construye mediante la interacción con el medio (p. 140).

Hay una serie de factores que inciden en el ambiente de aprendizaje para que el nivel de éste sea bueno (p. 141):

- La posibilidad de resolver dudas e interactuar con hablantes nativos.
- La participación del alumnado en oportunidades de expresión escrita y oral de un lenguaje diverso e ingenioso.
- La oportunidad de crear ideas y pensamientos intencionados por parte del estudiante.
- La posibilidad de disponer de un ambiente tranquilo y acogedor, cuyo foco de atención es el alumno.

El enfoque comunicativo está basado en situaciones reales, en las cuales los alumnos deben interactuar con un lenguaje auténtico. De esta manera, la motivación de los estudiantes por aprender una lengua viene del deseo por comunicarse de forma significativa, acerca de temas de interés para el alumno.

Las actividades típicas de este enfoque son variadas e ilimitadas, como por ejemplo, comparar dibujos, juegos de rol, preguntas y respuestas sobre el tema que se está tratando, debates, descubrir por uno mismo reglas, entre otros.

4.6. Diferencias entre profesores nativos y no nativos: ventajas y desventajas

Según Widdowson (1992), "el profesor nativo tiene amplia experiencia como hablante de L2, el no nativo como aprendiz de L2" (en Martín, 1999, p. 435).

¿Sabemos en realidad que significa la palabra nativo? Como dice Bloomfield (1933), "la primera lengua que un ser humano aprende a hablar es su lengua nativa; es un hablante nativo de esa lengua". Considero la definición clara, pero breve; Dubois *et al* (1973), lo define la palabra nativo como "el sujeto que habla su lengua materna, considerando que ha interiorizado las reglas gramaticales de su lengua, es decir, que puede formular sobre los enunciados emitidos juicios de gramaticalidad de sinonimia y de paráfrasis; es decir, que es capaz de distinguir las oraciones correctas gramaticales..." (p. 433-434).

En cuanto a la definición de "nativo", considero que tanto el orden de adquisición como la competencia en una lengua adquieren relevancia (p. 434).

Como dice Rintell y Mitchell (1989), "un hablante nativo puede responder espontáneamente, o bien oral o bien por escrito, sin necesidad de buscar la palabra o frase más apropiada o más correcta" (p. 434).

Los nativos poseen sin duda un completo manejo de su idioma (ya sea a nivel culto o no), son capaces de entender y hacerse entender, corregir posibles errores gramaticales, conocen su propia cultura. Pero, ¿de verdad alguien que no tiene conocimientos de enseñanza se ve capaz de enseñar su propia lengua a una persona extranjera solamente porque habla la lengua meta?

Se debería investigar qué parcela cultural es la que domina realmente el profesor nativo; además de comprobar si es mejor transmisor que el no nativo, ya que la mayoría de los hablantes nativos no poseen todas las habilidades que se les suele otorgar (p. 434).

Durante el discurso de los aprendices, sería recomendable que el profesor le corrija si construye mal una oración, si escribe mal una palabra o si la manera de pronunciarla no es la correcta. Para todo ello, sería conveniente un profesor nativo, ya que éste se encuentra aventajado con respecto a los profesores no nativos y a sus alumnos².

No obstante, si el profesor nativo no lucha por aprovechar sus recursos y convertir sus debilidades en fortalezas, el profesor no nativo (aun careciendo del dominio que el nativo posee de la lengua) seguramente le supere en cuanto a la efectividad del proceso de enseñanza-aprendizaje².

El profesor no nativo es el perfecto modelo de aprendiz para sus alumnos, pues es la persona que mejor puede empatizar con ellos tanto en el tema cultural como lingüístico. Como el punto de vista del alumno y del profesor no nativo es prácticamente el mismo, las explicaciones son siempre contrastadas con la propia cultura y lengua. Además, el profesor predice las posibles dificultades de sus alumnos, intenta solucionarlas previamente de acuerdo con la lógica lingüística del estudiante y les va aportando una serie de estrategias de aprendizaje, ya que él ha sido, es y será un eterno aprendiz³.

No obstante, el profesor no nativo suele sentirse inseguro e inferior con respecto al profesor nativo, por lo que se suele centrar demasiado en la gramática, ya que es el campo que mejor maneja. Como consecuencia, podría descuidar la destreza oral, que en mi opinión, es el campo más importante para el desarrollo social del alumno y del dominio de la lengua³.

Todas estas diferencias podrían resolverse mediante una planificación que integre a ambos, es decir, que profesores nativos y profesores no nativos formara un equipo caracterizado de colaborador y cooperador.

En la enseñanza de la lengua materna, el profesor es quien habla durante la mayor parte de la clase, toma las decisiones (qué tareas hacer, cómo se distribuye el tiempo, qué materiales utilizar, entre otros), gestiona el turno de palabra, y controla el ritmo y el

² Estoy satisfecha de haber encontrado opiniones similares a la propia (en Martín, 1999, p. 435-436).

³ Estoy satisfecha de haber encontrado opiniones similares a la propia (en Lakatos, Ubach, 1995, p. 242-243).

comportamiento del alumnado. Como vemos, el profesor tiene un papel activo mientras que el alumno pasa a ser pasivo (en Torreblanca, 2000, p. 58-59).

Sin embargo, en clase de lengua extranjera el alumnado no sólo debe prestar atención a la información que le aporta el profesor, sino también fijarse en la construcción de frases, pronunciación de palabras y otros muchos aspectos para conseguir adquirir y perfeccionar el idioma. En esta situación, el profesor es un modelo de hablante.

Según Torreblanca (2001, p.78), los profesores nativos cuando se encuentran en territorio español tienen una actitud más similar a la de los profesores no nativos que a la de los nativos en territorio no español. Los profesores no nativos parecen ser muy conscientes de las diferencias entre el inglés y el español en este respecto y se muestran bastante correctos negándose a usar los imperativos aún en casos en los que los profesores nativos lo harían de modo sistemático.

Otro ejemplo es el uso de un lenguaje más culto por parte del profesor no nativo, esto es, un profesor nativo dice “So, perhaps you guys could you sit down”; en cambio, un profesor no nativo dice “So, May you sit down”. Los profesores nativos suelen utilizar mucho la expresión “you guys” para referirse al alumnado, mientras que los profesores no nativos usan solamente el pronombre personal “you” (en Torreblanca, 2000, p. 62-63).

Ambos, profesores nativos y no nativos, disponen de recursos; en cambio, cada uno los utiliza de manera distinta y sus características de partida son distintas.

Lo importante es identificar las diferencias que existen entre ambos para reforzar aquellos aspectos débiles. Por ejemplo, el profesor nativo puede no ser capaz de empatizar con los alumnos en cuanto a la dificultad de aprender una segunda lengua; sin embargo, el profesor no nativo es un eterno estudiante y por experiencia conoce estrategias de aprendizaje, consejos y trucos.

Según Medgyes (1994), los profesores nativos se diferencian de los no nativos en bastantes aspectos. A continuación, se nombran algunos de ellos (en Svenson, 2006, p. 18):

Tabla 1. Características propias de profesores nativos y no nativos

| PROFESORES NATIVOS | PROFESORES NO NATIVOS |
|--|---|
| Centrados en la fluidez, el significado, el uso de la lengua y la conversación | Se centran en las reglas gramaticales, exactitud, forma y palabras escritas |
| Enseñanza dentro de un contexto | Enseñanza de manera aislada |
| Uso de material más variado | Uso del libro de texto |
| Flexible ante los errores cometidos por el alumnado | Tienden a la corrección |
| Tolerante | Estricto |
| Uso confiado de la lengua | Uso inseguro de la lengua |
| Poco intuitivo | Intuitivo |
| Gran bagaje cultural | Escaso bagaje cultural |

Con nuestro estudio se pretende comprobar, de manera muy general, si lo que manifiesta Medgyes (Tabla 1.) es cierto.

5. INVESTIGACIÓN

5.1. Objetivos

1. Comparar la expresión oral y escrita, de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, de alumnos cuyos profesores son nativos y de alumnos cuyos profesores no son nativos.
2. Descubrir cómo algunos factores pueden intervenir en el proceso de enseñanza-aprendizaje.
3. Descubrir qué estrategias son utilizadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje por parte del profesorado y del alumnado.
4. Diferenciar el nivel de cada destreza en cada grupo.
5. Descubrir las preferencias de otros sujetos por un profesor u otro.
6. Diferenciar la labor del profesor nativo del profesor no nativo.

5.2. Metodología

Se aplicaron instrumentos de recogida de datos en función de los objetivos que se pretendieron alcanzar, como por ejemplo, se realizó una prueba oral y una prueba escrita, siguiendo las pautas de evaluación del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas; además del análisis de errores de Corder para categorizar los errores que cometieron los sujetos.

Se elaboraron tres tipos de entrevistas⁴ para cada grupo, con el fin de observar de manera etnográfica las perspectivas y experiencias de cada uno sobre la cuestión investigada:

1. Profesores (nativos y no nativos): esta entrevista incluyó 15 preguntas, en torno a los objetivos planteados inicialmente. Las preguntas, detalladas más adelante, aludieron a las estrategias, materiales, metodología, relación con lengua meta, entre otros.
2. Estudiantes: esta entrevista incluyó catorce preguntas en torno a los objetivos planteados inicialmente. Las preguntas, detalladas más adelante, aludieron a su relación, trayectoria estudiantil y experiencias con el idioma del inglés.
3. Otros sujetos: en este apartado hubo dos tipos de entrevistas, las cuales se encuentran detalladas más adelante. Una de ellas trató sobre las preferencias en una serie de situaciones diferentes y la otra sobre las características propias de los profesores nativos y no nativos.

Una vez recopilados los datos, fueron organizados y analizados. De esta manera, se pudo realizar un análisis cualitativo y cuantitativo.

El tipo de entrevistas utilizado fue estandarizado, es decir, rígidamente estructurado en las preguntas y respuestas.

La estructura de las entrevistas y pruebas escritas fue fija, con las mismas preguntas para todos los entrevistados, ya que -en el caso del alumnado- resultó más fácil analizar

⁴ Las entrevistas orales (de profesores, estudiantes y otros sujetos) y pruebas escritas se encuentran resueltas en los anexos.

y comparar las respuestas de cada sujeto. Aun así, si la información que obtuvimos de algún sujeto no era suficiente o quisimos aclarar algún aspecto, le realizamos algunas preguntas más.

La entrevista a los profesores nativos y no nativos se compuso de las siguientes preguntas:

1. What relationship do you have with the Spanish language? Is it your mother tongue?
2. How long have you been in Spain? And teaching?
3. What have you studied?
4. Can you tell me the routine?
5. How is your relationship with the pupils?
6. What do you work on the most (fluency, content, meaning, accuracy, conversation, writing, language use...)?
7. What strategies/methodology do you use for teaching?
8. How do you teach content?
9. What materials do you use for teaching?
10. What skill do you think it is the most important? What skill do you think it is the least important?
11. When do you correct the students?
12. What is the language used in class? Do you use in any moment the Spanish language?
13. Do you teach English culture?
14. What differences do you think there are between native and non-native teachers?
(Advantages and disadvantages of native and non-native teachers)

15. Do you predict the errors/mistakes?

Ambos profesores trabajan dentro del mismo municipio, Zaragoza, pero su experiencia en el mundo de la enseñanza varía bastante. El profesor no nativo lleva en el mundo de la enseñanza 29 años, mientras que la profesora nativa lleva solo 4 años. El profesor no nativo domina la lengua meta; sin embargo, la profesora nativa no domina la lengua materna de su alumnado.

En cuanto a la entrevista al alumnado, los sujetos eran mayores de edad, por lo que no fue necesario pedir permiso al tutor/padre/madre.

Decidí evaluar dos de las destrezas del lenguaje: la expresión oral y la expresión escrita. Las consideré como las más relevantes para mi investigación, pues en lo que quería centrar la atención era en la expresión más que en la comprensión.

En la expresión oral, se tuvo en cuenta la pronunciación y la fluidez, entre otros. Sin embargo, en la expresión escrita se tuvo en cuenta la corrección morfosintáctica y expresión.

Para ello, escogí una población entre veinte y treinta años que estuviera preparándose para la obtención del certificado B1 o bien de Cambridge o bien de la Escuela Oficial de Idiomas.

Dentro de esta población específica, hubo dos grupos: academia privada con profesores nativos (que no tuvieran ningún estudio relacionado con el ámbito de la educación) y escuela pública con profesores no nativos (que tuvieran algún estudio relacionado con el ámbito de la educación).

Algunos de los alumnos que escogí fueron propios de los dos profesores entrevistados. Por esta razón, las preguntas de ambas entrevistas están estrechamente relacionadas con el fin de conseguir datos más objetivos y observar si la opinión del alumnado, con respecto a la metodología de enseñanza que reciben, se corresponde con la que el profesorado expone.

De los nueve alumnos encuestados, ocho tenían como lengua materna el español; el uno restante, chino. Cinco acudían a escuela pública y los cuatro restantes a academia privada.

A cada individuo le entrevisté de manera individual, mientras que la prueba escrita fue enviada por correo electrónico.

Antes de dar paso a la entrevista oral, se le explicó una serie de instrucciones al sujeto:

1. No pedir ayuda (diccionario, personas)
2. Responder a las preguntas inmediatamente (en la prueba de expresión oral)
3. No solicitar ayuda

La entrevista oral se compuso de preguntas personales y específicas de la enseñanza y aprendizaje del inglés a lo largo de toda la vida del sujeto:

1. What is your name?
2. How old are you?
3. Where are you from?
4. Have you any ancestors from UK or US?
5. For how many years have you been studying English? Have you studied in a private or a public school? What was the skill you worked on the most in the English lessons?
6. Where are you studying English now? How much time have you been studying there? Are the teachers native? Do they speak in English during the lessons? What teaching method or material do the teachers use? Are the teachers correcting you frequently? What is the skill you work on the most in the English lessons?
7. Have you ever been studying English in the “Escuela Oficial de Idiomas” or in a private academy?
8. Do you like to learn/study English? Do you like to learn languages? (If the answer is “no”, I ask him/her: “So, you are studying English because you must).

9. Are you studying or have you studied any other language apart from English?
10. What skill are you good at? What skill are you bad at? What is the most difficult aspect/part in English for you (irregular verbs, phrasal verbs, prepositions...)?
11. How many hours do you dedicate to English per week/day? Do you do complementary activities related to English (at home, watch TV in English, tandem, language exchanges ...)?
12. Is there any relative or friend who can help you with English?
13. Have you ever been to the UK or the US? For how long? Tell me about the experience.
14. Are you a student or do you work? Where? Do you speak English there?

Finalmente, les hice dos preguntas en español: ¿Cuáles son las estrategias que usas para aprender inglés? ¿Y para hablar inglés? Les comenté algunos ejemplos de estrategias como por ejemplo, transferencia, memorización, repetición, ayuda del diccionario/profesor/compañero, recursos no verbales, etc.

La prueba escrita consistió en escribir una carta a un amigo con el fin de planear un viaje para el fin de semana. La carta debía de ocupar entre 100 y 120 palabras, pues por debajo de este rango era bastante difícil observar la expresión escrita de un sujeto:

You and some friends are planning to go away for the weekend. Write an e-mail to an English-speaking friend called Nate. In your e-mail, you should (write 100 -120 words):

- ✓ tell him where you are going and when.
- ✓ invite him to come with you.
- ✓ say when you are leaving and where you will meet.

Algún sujeto no pudo hacer la redacción porque tenía exámenes, trabajos y otros asuntos que le ocupaban mucho tiempo; por lo que le pedí que me enviara cualquier

redacción reciente aunque no estuviera relacionada con el tema que yo le había expuesto.

Se debe destacar la dificultad de obtener resultados precisos en este tipo de trabajos, pues los alumnos no invirtieron todo el esfuerzo que hubieran invertido en un examen el cual se tuviera en cuenta para obtener un certificado, por ejemplo.

Además, la entrevista se realizó a principios de junio, época de exámenes para muchos estudiantes; otros, sin embargo, ya se encontraban de vacaciones.

Con respecto a las dos entrevistas realizadas a los otros sujetos (individuos elegidos al azar, sin importar si estudian inglés o qué edad tienen), las preguntas fueron las siguientes (adaptado de Martín, 1999, p. 437):

Entrevista 1

En las siguientes circunstancias, ¿a quién contratarías?

- a) Quieres que tu hija aprenda inglés, así que decides contratar un profesor particular.
- b) Necesitas contratar a un profesor para tu academia de idiomas.
- c) Necesitas contratar a un profesor para tu escuela de Educación Primaria.
- d) Tu hijo tiene dificultades en gramática y ortografía.
- e) Tu hija no se desenvuelve bien hablando inglés.

Entrevista 2

¿Cuál de los siguientes rasgos dirías que son típicos de un profesor nativo? ¿Y de un profesor no nativo?

- 1. Buen conocimiento de la gramática inglesa
- 2. Fiabilidad de uso del inglés
- 3. Mayor conocimiento de cultura inglesa

4. Modelo de hablante de inglés
5. Modelo de aprendiz de inglés
6. Hace uso de ejercicios de traducción
7. Perfecta pronunciación del inglés
8. Mayor desarrollo de estrategias de aprendizaje y de comunicación
9. Puede prever con mayor facilidad las dificultades de sus alumnos
10. Mayor seguridad en sus respuestas
11. Mayor flexibilidad para admitir errores de sus alumnos
12. Mayor probabilidad del uso de la lengua materna en clase
13. Utiliza un lenguaje más culto
14. Utiliza un lenguaje más vulgar

5.3. Aspectos a mejorar

Me gustaría haber realizado una investigación con más sujetos, de diferentes zonas geográficas, entre otras características; sin embargo, el tiempo era limitado, pues me resultó bastante complicado conseguir entrevistas tanto de profesorado como de alumnado.

5.4. Evaluación de sujetos

Para evaluar a los estudiantes me he servido del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL). Éste otorga a toda Europa una base común para el diseño de exámenes, orientaciones curriculares, entre otros. En él se detallan los fines del alumnado, es decir, hacer uso del lenguaje como medio de comunicación y de conocimientos y habilidades como medio de actuación (en Instituto Cervantes para la traducción en español, 2002, p. 1).

Además, describe los niveles de dominio de la lengua que posibilitan la evaluación del alumnado a lo largo de su aprendizaje (p. 25):

- A1 (Acceso)
- A2 (Plataforma)
- B1 (Umbral)
- B2 (Avanzado)
- C1 (Dominio operativo eficaz)
- C2 (Maestría)

Para cada nivel de dominio de la lengua, se describen las destrezas a conseguir por el estudiante en cada una de las competencias lingüísticas siguientes:

- Comprensión auditiva
- Comprensión lectora
- Interacción oral
- Expresión oral
- Expresión escrita

En este estudio se escogieron sujetos que se estaban preparando para examinarse del nivel B1, solamente evaluando su expresión escrita y su expresión oral.

5.4.1. Proceso de adquisición de la segunda lengua. Desarrollo evolutivo

Gracias a la Tabla 2., (en Instituto Cervantes, 2002, p. 26), se pueden observar los niveles comunes de referencia. De esta manera, los profesionales pueden orientarse en cuanto a la evaluación del alumnado.

Tabla 2. Niveles comunes de referencia: escala global

| | | |
|------------------------------|-----------|---|
| Usuario competente | C2 | Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. |
| | C1 | Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. |
| Usuario independiente | B2 | Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones. |
| | | Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea |

| | | |
|-----------------------|-----------|--|
| | B1 | en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes. |
| Usuario básico | A2 | Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas. |
| | A1 | Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar. |

En la siguiente tabla (adaptado de Instituto Cervantes, 2002, p. 30-31), se pueden observar los objetivos que se deberían alcanzar en cada uno de los dominios de una lengua. En esta investigación, solamente se necesita conocer qué se tiene en cuenta a la hora de evaluar la expresión oral y escrita y la comprensión auditiva. Debido al nivel inferior del alumnado, conoceremos además los objetivos del nivel A2.

Tabla 3. Niveles comunes de referencia: cuadro de autoevaluación

| | A2 | B1 |
|-----------------------------|---|---|
| Comprensión auditiva | Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos. | Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etcétera. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara. |
| Expresión oral | Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y a otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual, o el último que tuve. | Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película, y puedo describir mis reacciones. |
| Expresión escrita | Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas; por ejemplo, agradeciendo algo a alguien. | Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones. |

5.5. Resultados

Respecto a la evaluación del profesorado, tomé como referencia lo expuesto por Medgyes (ver Tabla 1.). En general, las diferencias proporcionadas por este autor coincidieron en mayor parte con las respuestas del profesorado.

La mayor diferencia observada entre ambos es que el profesor nativo hablaba del propio alumno como material de aprendizaje, es decir, el profesor organizaba juegos activos en los que el alumnado se mueve, habla y de esta forma, va aprendiendo estructuras, vocabulario,... Sin embargo, el profesor no nativo se refería a objetos (reproductor de música y vídeo, libros, fichas,) como material de aprendizaje.

A diferencia del profesor no nativo, las clases impartidas por el profesor nativo eran más comunicativas, estableciendo como regla prioritaria no hablar la lengua materna en ningún momento; también hacía uso de juegos didácticos.

El profesor nativo manifestó que los profesores no nativos no tenían experiencia en cuanto al uso de la lengua, pues ésta iba cambiando día a día.

El profesor no nativo consideró que los hablantes no nativos pueden marcar la diferencia, siempre y cuando hayan reflexionado sobre su propio idioma y hayan demostrado ser filólogos verdaderamente devotos, sin embargo, manifestó que eran pocos y distantes entre sí. En cuanto a los profesores no nativos, expuso que muestran deficiencias en aspectos culturales, aunque eso dependía del compromiso del profesor.

Respecto a la evaluación del alumnado (ver Tabla 4.), se tuvieron en cuenta aspectos como el alcance, la corrección, la fluidez, la interacción y la coherencia de cada uno de los sujetos (en Instituto Cervantes, 2002, p. 32-33). Dependiendo del nivel que poseía cada sujeto en cada uno de estos aspectos, le correspondería un nivel de dominio de la lengua u otro.

Tabla 4. Resultados de sujetos

| Sujeto | Alcance | Corrección | Fluidez | Interacción | Coherencia | Nivel |
|----------------------------------|--|---|--|---|--|-------|
| Vera (Escuela pública) | Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales. | Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles. | Puede continuar hablando de forma comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos períodos de expresión libre. | Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua. | Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas. | B1 |

| | | | | | | |
|---|---|--|---|--|---|------------|
| <p>Nerea (Escuela pública)</p> | <p>Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales.</p> | <p>Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles.</p> | <p>Puede continuar hablando de forma comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos períodos de expresión libre.</p> | <p>Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua.</p> | <p>Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas.</p> | <p>A2+</p> |
| | <p>Tiene un repertorio lingüístico lo</p> | <p>Utiliza con razonable corrección un</p> | <p>Puede continuar hablando de forma</p> | <p>Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones</p> | <p>Es capaz de enlazar una serie de elementos breves,</p> | |

| | | | | | | |
|-------------------------------------|---|---|--|---|---|----|
| Raquel (Escuela pública) | bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales. | repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles. | comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos períodos de expresión libre. | sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua. | diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas. | B1 |
| Yesenia (Escuela pública) | Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un | Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso | Puede continuar hablando de forma comprensible, aunque sean evidentes sus | Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. | Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal | |

| | | | | | | |
|------------------------------------|--|---|--|---|--|-----|
| | vocabulario adecuado para expresarse, aunque dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales. | habitual y asociadas a situaciones predecibles. | pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos períodos de expresión libre. | Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua. | de ideas relacionadas. | B1 |
| Sandra (Escuela pública) | Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque | Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles. | Puede continuar hablando de forma comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación | Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar | Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas. | A2+ |

| | | | | | | |
|--------------------------------------|---|--|--|---|--|-----|
| | dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales. | | gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos períodos de expresión libre. | la comprensión mutua. | | |
| Leticia (Academia privada) | Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas, con el fin de comunicar una información limitada en | Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero todavía comete, sistemáticamente, errores básicos. | Se hace entender con expresiones muy breves, aunque resultan muy evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación. | Sabe contestar preguntas y responder a afirmaciones sencillas. Sabe indicar cuándo comprende una conversación, pero apenas comprende lo suficiente como para mantener una conversación por decisión propia. | Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos tales como «y», «pero» y «porque». | A2+ |

| | | | | | | |
|---------------------------------|--|---|--|---|--|-----|
| | situaciones sencillas y cotidianas. | | | | | |
| Li (Academia privada) | Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales. | Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles. | Puede continuar hablando de forma comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos períodos de expresión libre. | Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua. | Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas. | A2+ |

| | | | | | | |
|--|---|--|---|--|---|-----------|
| <p>Azucena (Academia privada)</p> | <p>Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales.</p> | <p>Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles.</p> | <p>. Puede continuar hablando de forma comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos períodos de expresión libre.</p> | <p>Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua.</p> | <p>Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas.</p> | <p>B1</p> |
| | <p>Tiene un repertorio lingüístico lo</p> | <p>Utiliza con razonable corrección un</p> | <p>Puede continuar hablando de forma</p> | <p>Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones</p> | <p>Es capaz de enlazar una serie de elementos breves,</p> | |

| | | | | | | |
|--|---|--|---|---|---|----|
| Cristina (Academia privada) | bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales. | repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones predecibles. | comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos períodos de expresión libre. | sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua. | diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas. | B1 |
|--|---|--|---|---|---|----|

Además de estos aspectos, también evalué:

- *Pronunciación*: en general, había una gran influencia de la lengua materna, inclusive en el caso del sujeto procedente de China. Cometían errores, pero de ningún modo hacían el discurso incompresible. La vocalización era regular.
- *Gramática*: se observó una escasa corrección sintáctica y morfológica. Las estructuras eran muy sencillas. Los errores cometidos eran importantes, pero no comprometían la comunicación.
- *Vocabulario*: se observó una constante repetición de palabras y conectores con un vocabulario muy limitado. No se hizo uso de sinónimos.
- *Fluidez*: a la mayoría les suponía un esfuerzo expresarse en la lengua meta, por lo que hacían un uso excesivo de pausas. Como consecuencia, el discurso era lento y la fluidez se veía entrecortada.
- *Expresión*: el discurso era suficientemente comprensible. No obstante, uno de los sujetos hacía bastante uso de “coletillas” (por ejemplo, uso de vocales “e”, “a” y uso del conector “and”) lo que dificultaba la comprensión.
- *Contenido*: suficientemente relevante. Sus respuestas se correspondían con lo que se les preguntaba. Cabe destacar que algunos sujetos no comprendían la palabra “ancestors”.
- *Entonación*: en ocasiones, era acorde con lo que se desea comunicar.
- *Acento*: regular en general.
- *Ritmo*: lento en general.

El alumnado había recibido enseñanza de lengua extranjera durante un período largo de tiempo, casi toda su vida. Algunos de ellos superaban con soltura un nivel B1, los demás se acercaban al nivel.

El alumnado mostraba bastante interés por el aprendizaje de la lengua extranjera; alguno de ellos opinaba que era una necesidad para trabajar y eso le agobiaba. Hoy en

día, es un poco estresante la idea de aprender una nueva lengua, ya que se necesita alcanzar un alto nivel en muy poco tiempo.

A pesar de no dedicar demasiado tiempo al estudio de lo que se impartía en clase de lengua extranjera, el alumnado buscaba nuevas formas de aprender una segunda lengua de una manera más dinámica y divertida gracias a la lectura de libros en inglés, conversar con gente nativa, ver películas, programas y series en inglés, entre otros.

En cuanto a las estrategias de comunicación, siguiendo el modelo de Tarone, las más utilizadas por el alumnado fueron: paráfrasis, transferencia y ayuda (del diccionario mayormente). Respecto al modelo de Faerch y Kasper, la más utilizada fue la de expansión por recuperación, haciendo un uso excesivo de pausas y muletillas, lo que hacía el discurso muy lento y poco comunicativo.

Desde mi punto de vista, hacían sobreuso de la estrategia de transferencia y memorización, las cuales no considero en absoluto efectivas.

Los estilos de aprendizaje más habituales en este grupo fueron:

- Sensoriales sociológicos: el maestro es la autoridad, le dice al alumno lo que tiene que hacer.
- Afectivos temperamentales: intolerantes a la ambigüedad.

Para la mayoría de los sujetos, las destrezas del lenguaje más complicadas fueron la comprensión y expresión oral; sin embargo, eran más habilidosos en la expresión y comprensión escrita. La parte más complicada de esta lengua extranjera para estos sujetos fueron los verbos frasales.

Como dije anteriormente, para categorizar los errores seguí el análisis de errores de Corder. Según este autor, los errores se dividen en:

1. Interlinguales (por interferencia):

- a) “Spanish” (e epentética): el sujeto tiende a añadir el sonido “e” antes del sonido “s” en el principio de una palabra (como ocurre en español).
- b) Omisión del sujeto: por ejemplo, el sujeto tiende a decir “and are going to”, omitiendo el sujeto en segunda persona del plural “we”.

- c) Pronunciación de algunas palabras como “native”: en español, esta palabra se traduce “nativo”; el alumnado pronuncia la “a” de “native” como una “a” española en lugar de como una “a” en inglés (/ei/).
- d) Pronunciación de la letra “v” como una “b”: en español, ambas letras se pronuncian igual; sin embargo, en inglés la “v” es labiodental y la “b” es bilabial.
- e) “Actually”: esta palabra se asemeja a la palabra en español “actualmente”; en cambio, en inglés se traduce como “realmente”.
- f) Invención de palabras: “grammatic”, “Official School of Languages”
- l) Preposiciones: por ejemplo, en español se dice “estoy entusiasmada por”; sin embargo, en inglés se dice “I’m excited about” en lugar de “I’m excited for”. Otro ejemplo, en español se dice “trabajar la expresión oral”, pero en inglés se añade una preposición detrás del verbo “to work on something”.
- m) Mala colocación del adverbio: por ejemplo, en español se dice “ellos nunca han estado...”; en cambio, en inglés el adverbio se coloca entre el verbo auxiliar y el verbo principal “they have never been...”.

2. Intralingüales:

a) Simplificación

- Olvido del auxiliar en presente continuo: por ejemplo, “I learning” en lugar de “I’m learning”.
- Repetición de palabras para evitar el uso del pronombre: por ejemplo, “the mistakes” en lugar de “them”
- Formación errónea del participio: “we have write” en lugar de “we have written”
- “s” tercera persona: el sujeto dice “the teacher correct me” en lugar de “the teacher corrects me”.

b) Hipergeneralización

- Concordancia sujeto-verbo: por ejemplo, el sujeto dice “the most complicated skill are” en lugar de “the most complicated skill is”.

Respecto a las diferencias entre los sujetos que han asistido a clases con profesores nativos en academias privadas y los sujetos que han asistido a clases con profesores no nativos en escuelas públicas no observé desigualdades. Los errores nombrados anteriormente fueron cometidos tanto por un grupo como por otro.

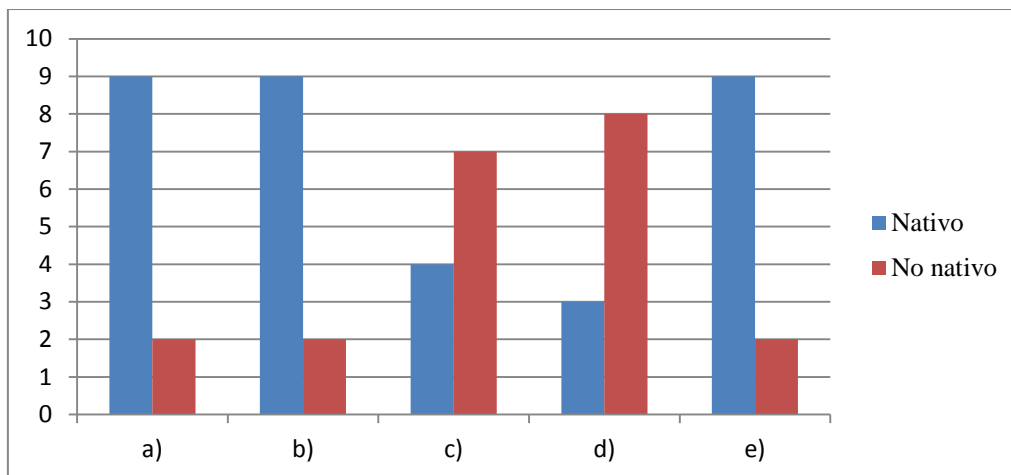
5.5.1 Opiniones de otros sujetos

Entrevista 1

En las siguientes circunstancias, ¿a quién contratarías?

- a) Quieres que tu hija aprenda inglés, así que decides contratar un profesor particular.
- b) Necesitas contratar a un profesor para tu academia de idiomas.
- c) Necesitas contratar a un profesor para tu escuela de Educación Primaria.
- d) Tu hijo tiene dificultades en gramática y ortografía.
- e) Tu hija no se desenvuelve bien hablando inglés.

Gráfico 1. Preferencias por profesores nativos o no nativos



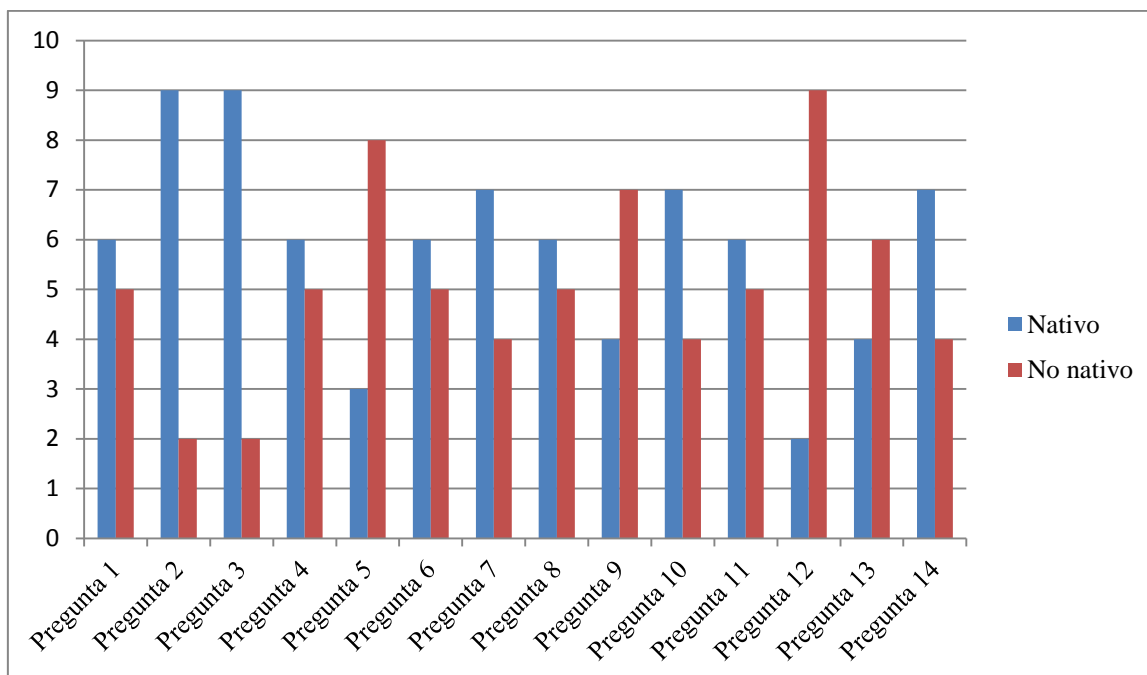
Como se observa en el gráfico 1., los sujetos prefirieron a un profesor no nativo (color azul) si el problema del alumno residía en la gramática y ortografía (pregunta d)), y en el caso de contratar a un profesor de Educación Primaria (pregunta c)). Sin embargo, mostraron mayor preferencia por un profesor nativo (color rojo) si el problema residía en la contratación de un profesor particular (pregunta a)) o de un profesor para una academia de idiomas (pregunta b)) y en dificultades para la expresión oral (pregunta e)).

Entrevista 2

¿Cuál de los siguientes rasgos dirías que son típicos de un profesor nativo? ¿Y de un profesor no nativo?

1. Buen conocimiento de la gramática inglesa
2. Fiabilidad de uso del inglés
3. Mayor conocimiento de cultura inglesa
4. Modelo de hablante de inglés
5. Modelo de aprendiz de inglés
6. Hace uso de ejercicios de traducción
7. Perfecta pronunciación del inglés
8. Mayor desarrollo de estrategias de aprendizaje y de comunicación
9. Puede prever con mayor facilidad las dificultades de sus alumnos
10. Mayor seguridad en sus respuestas
11. Mayor flexibilidad para admitir errores de sus alumnos
12. Mayor probabilidad del uso de la lengua materna del aprendiz en clase
13. Utiliza un lenguaje más culto
14. Utiliza un lenguaje más vulgar

Gráfico 2. Características esperadas de profesores nativos y no nativos



Como se observa en el gráfico 2., los sujetos consideraron al profesor no nativo como un modelo de aprendiz de inglés, previsor con mayor facilidad de las dificultades de sus alumnos y que hacía uso de la lengua materna del aprendiz en clase y un uso más culto de la lengua meta. Sin embargo, consideraron al profesor nativo más fiable en el uso del inglés, poseedor de mayor conocimiento de cultura inglesa y una perfecta pronunciación, mayor seguridad en sus respuestas y que utilizaba un lenguaje más vulgar.

Hay un ligero debate entre las preferencias por profesores nativos o no nativos en cuanto al buen conocimiento de la gramática inglesa, uso de ejercicios de traducción, mayor desarrollo de estrategias de aprendizaje y de comunicación, modelo de hablante de inglés y mayor flexibilidad para admitir errores de sus alumnos.

6. CONCLUSIÓN

Los objetivos de la investigación se han alcanzado de manera exitosa, pues he conseguido evaluar y comparar el nivel del alumnado en academias privadas con profesores nativos y en escuelas públicas con profesores no nativos. Además, he descubierto multitud de factores y estrategias que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua. Asimismo, he podido diferenciar la labor

de los profesores nativos y de los no nativos y conocer la imagen que la población tiene de ambos.

La hipótesis de la investigación manifestaba que un profesor no nativo estaba igual o más capacitado para impartir clase de lengua extranjera que un profesor nativo. En cambio, he llegado a la conclusión de que la enseñanza perfecta sería aquella que combinara las fortalezas de los profesores nativos y de los no nativos. De esta manera, ambos compartirían experiencias, solventarían problemas y reflexionarían acerca del método de enseñanza para incidir en aquellos aspectos que resultan difíciles y perfeccionar aquellos que dominamos.

Considero que lo importante no es que una persona deba ser nativa para poder impartir clase de lengua extranjera, sino que tenga una buena formación y conocimiento tanto de su propio idioma como del idioma de sus aprendices; además de conocer métodos de enseñanza, es decir, disponer de competencias comunicativas que comprendan los procesos de aprendizaje y conozcan la gramática, el vocabulario, entre otros.

Para ello, se debe prestar más atención a la formación del profesorado y hacer uso de las nuevas tecnologías (audio y vídeo), ya que son un excelente medio para prevenir y solventar problemas de pronunciación, entonación, ritmo y expresión no verbal (gestos).

Mucha gente piensa que para enseñar un idioma, inglés en este caso, necesitas hablar inglés a nivel nativo, haber estudiado filología inglesa, tener formación pedagógica y metodológica, conocer perfectamente la cultura angloamericana, hablar la lengua nativa de los alumnos y conocer su cultura. Sin embargo, todo esto es bastante difícil de conseguir para una persona, pues siempre habrá una persona nativa que pronuncie mejor o una persona no nativa que tenga más formación metodológica.

Además de ello, considero que hay multitud de recursos los cuales no se aprovechan en clase de lengua extranjera. Por ejemplo, sería muy eficaz la idea de combinar los diferentes estilos de aprendizaje, expuestos por Reid, sensoriales perceptivos (auditivo, visual, cinestético, táctil) y sociológicos (grupales, individual, en pareja).

Como alumna de clases de lengua inglesa, que he sido durante 13 años, pienso que el problema que tiene el profesor no nativo no reside tanto en su modo de enseñar, sino en

su identidad. La identidad del profesor no nativo se ve mermada debido al intento de que las situaciones, presentadas en clase de lengua inglesa, parezcan tan reales como si tuvieran lugar en la lengua materna.

A lo largo de mi vida estudiantil he asistido a clases con nativos y no nativos en academias privadas y públicas. Mi primer contacto con la lengua inglesa fue en escuela pública. Se suele echar la culpa al profesorado de los resultados de la enseñanza del inglés en España; en mi opinión, no creo que recaiga la culpa en ellos, sino en el Gobierno, en la manera en que éste enfoca la enseñanza de la lengua meta. Si los profesores pudieran impartir la enseñanza del inglés de la manera que ellos considerasen, algunos de ellos seguirían un enfoque más comunicativo, a través de dinámicos juegos lúdicos y educativos.

Inmediatamente después de acabar con la enseñanza del inglés en instituciones públicas (colegio, instituto y universidad), me apunté un mes a un curso intensivo en una academia privada con profesores no nativos. Ésta sin duda ha sido la peor experiencia con el inglés. No aprendí, más bien desaprendí, pues se limitaban a entregarnos los exámenes para posteriormente corregirlos y las dudas que teníamos se resolvían al final de la clase, aunque se limitaban a decir la respuesta correcta en lugar de la regla gramatical. Claro que no tengo la menor duda de que aquí el problema no era que no fuesen nativos o que fuese una academia privada, sino la manera en que uno interpreta la información, si es valiosa o no, ya que muchos de mis compañeros estaban encantados con los objetivos y la metodología que el profesorado seguía. Por lo tanto, no se puede generalizar que todas las academias privadas con profesores no nativos no impartan una enseñanza de calidad.

Durante dos veranos, una semana cada uno, asistí a un curso de inmersión en lengua inglesa ofertado por el Ministerio de Educación en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP). En este curso, todo el profesorado era nativo y las clases que se impartían se basaban en la realización de juegos muy divertidos, en los cuales hacíamos uso de la lengua meta durante toda la jornada (de 8 a 18 h). La única norma del curso era hablar exclusivamente la lengua meta, estaba terminantemente prohibido hablar la lengua materna. Al final de la jornada, disponíamos de un período corto de tiempo (15-20 minutos) para hablar con un profesor de manera individual.

En estos cursos de inmersión, he aprendido mucho más que a lo largo de toda mi vida académica, pues te enseñan el “verdadero” uso de la lengua, expresiones y vocabulario más frecuente e incluso estrategias para la búsqueda de empleo.

Finalmente, obtuve plaza en la Escuela Oficial de Idiomas. Durante el curso escolar asistí, en la misma Escuela, a tres cursos complementarios a la enseñanza oficial. Dos de ellos fueron impartidos por profesores no nativos de la propia escuela; el otro curso fue impartido por una chica nativa que estaba pasando una temporada en la ciudad. Uno de los cursos impartidos por profesores no nativos de la escuela se basaba en la expresión oral en general y el otro era más específico, en la pronunciación. El curso impartido por la chica nativa se basaba también en la expresión oral y en el conocimiento de la cultura británica y americana (expresiones idiomáticas, entre otros).

De los tres cursos, considero el impartido por la nativa el más útil, pues aunque ella no disponía de estrategias de enseñanza, trabajaba la expresión oral durante toda la hora. Sin embargo, considero que hubiera estado mejor trabajar la expresión oral con varios nativos, ya que las conversaciones que manteníamos era entre el alumnado; ella solo nos corregía de vez en cuando.

Actualmente, he abandonado la Escuela Oficial de Idiomas, debido a su poca incidencia en tres de los cuatro frentes del idioma (expresión oral y escrita y comprensión oral). Aquí tampoco se puede generalizar que la enseñanza en Escuelas Oficiales de Idiomas no sea de calidad, ya que hay muchos profesores que inciden tanto en la expresión oral y escrita como en la comprensión oral.

Aunque parezca inclinarme por una enseñanza de lengua extranjera impartida por profesores nativos, no es lo que parece; simplemente pienso que los profesores nativos que me han enseñado una lengua extranjera han hecho un excelente uso de recursos. Además, el hecho de verte completamente inmerso lingüísticamente suele desencadenar un mayor manejo del idioma. Según Lyster, (2007) “research has clearly demonstrated that immersion students, regardless of program type, develop much higher levels of second language proficiency than do non-immersion students studying the second language as a regular subject” (en Navarro, 2010, p. 122).

Asimismo, considero la función del profesor no nativo bastante importante, ya que posee diversas estrategias y metodologías de enseñanza de las que el profesor nativo

suele carecer. Además, no es lo mismo aprender distintos aspectos de la lengua materna que de una lengua extranjera, ya que a la dificultad de aprender todos esos aspectos se le añade la dificultad de comprensión del idioma. El profesor no nativo empatiza mucho mejor en estas ocasiones.

El proceso de aprendizaje logra un mayor avance cuando tiene un carácter funcional, es decir, cuando tiene lugar dentro de un contexto de uso. De esta manera, los aprendices saben lo que están aprendiendo.

Para aprender un idioma, el factor que más incide desde mi punto de vista son las estancias en el extranjero, pues una vez fuera, te ves inmerso en una ciudad en la que normalmente careces de hablantes de tu misma lengua. No obstante, ésta es una opción que requiere recursos económicos y posibilidad de viajar al extranjero, lo que implica valor y confianza en uno mismo, ya que normalmente cuando se viaja al extranjero se va a vivir una nueva aventura en un nuevo sitio, hablando un nuevo idioma, conociendo gente nueva, adaptándose a una nueva cultura y costumbres, entre otros.

Otra alternativa que considero muy recomendable, según mi experiencia, es la de acudir a tertulias de idiomas con hablantes nativos y ver películas en inglés. Ambas opciones ayudan bastante en el aprendizaje de un idioma, pues pienso que se aprende mejor un idioma mediante la práctica.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Carpintero, E. (2002). El proceso del transfer: revisión y nuevas perspectivas. *EduPsykhé: Revista de psicología y psicopedagogía*, 1(1), pp. 69-95.

Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE*.

Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya.

Del Valle, J. (2014). Enseñanza del idioma en inglés: profesores nativos y no nativos. El idioma los une y las estrategias los separan. *Revista de Estudios Cotidianos*, 2, pp. 138-166.

- Espí, M.J., Azurmendi, M.J. (1996). Motivación, actitudes y aprendizaje del español como lengua extranjera. *RESLA*, 11, pp. 63-76.
- García, J. (2010). Entrenamiento en estrategias de aprendizaje de inglés como lengua extranjera en un contexto de aprendizaje combinado. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 8, 4(1).
- Gardner, H. (2005). *Inteligencias múltiples: La teoría en la práctica*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- Hernández, L. (2004). La importancia de los estilos de aprendizaje en la enseñanza de inglés como lengua extranjera. *Espéculo: Revista de estudios literarios*, 27. Recuperado de <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/estilosa.html>
- Herrmann, E. Background knowledge: Why is it important for ELL programs? *Multibriefs*. Recuperado de http://www.multibriefs.com/briefs/exclusive/background_knowledge_1.html#.VI ZAXnYvfIU
- Lakatos, S., Ubach, A. (1995). ¿Profesor nativo o no nativo? *ASELE*, Actas VI, pp. 239-244.
- López, R., Quesada, M.J., Salas, J. (2014). Factores sociales en el aprendizaje de un segundo idioma: el caso de la sede del pacífico de la Universidad de Costa Rica. *Revista de Lenguas Modernas*, 20, pp. 435-451.
- Martín, J.M. (1999). El profesor nativo de español. *ASELE*, Actas X, pp. 433-438.
- Mayor, J. (1994). Adquisición de una segunda lengua. *ASELE*, Actas IV, pp. 21-57.
- Mena, T. (2013). *Factores afectivos que inciden en el aprendizaje de una lengua extranjera: la motivación*. (Máster en Español como Lengua Extranjera). Universidad de Oviedo.
- Muñoz, C. (2001). Factores escolares e individuales en el aprendizaje formal de un idioma extranjero. *ELUA*, 1, pp. 249-270.

- Navarro, B. (2010). Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta. *Revista Semestral de Iniciación a la Investigación en Filología*, 2, pp. 115–128.
- Pinar, A. (2015). *La influencia de las estancias en el extranjero en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas*. (Tesis doctoral). Universitat de Barcelona.
- Solsona, C. (2008a). El alumno como protagonista: conocimiento de los factores que intervienen en el proceso de adquisición de una L2. II Jornadas de Innovación Docente, Tecnologías de la Información y de la Comunicación e Investigación Educativa en la Universidad de Zaragoza.
- Solsona, C. (2008b). Estrategias empleadas por el aprendiz hispanohablante de italiano/L2. En Monroy y Sánchez (Ed.), *25 years of Applied Linguistics in Spain: Milestones and Challenges* (pp. 185-192). Universidad de Murcia.
- Svenson, D. (2006). *¿Qué importancia tiene la lengua materna del profesor en la enseñanza de español como lengua extranjera?* (Tesina). Göteborgs Universitet.
- Torreblanca, M. (2000). El uso de los pronombres personales en el discurso del profesor de inglés como L2 ¿error! marcador no definido. *ELIA*, 1, pp. 55-67.
- Torreblanca, M. (2001). El discurso del profesor de inglés como L2: diferencias discursivas nativo-no nativo. *ELIA*, 2, pp. 69-80.
- Yang, X. (Alex). (2012). Attitude and Motivation in L2 Learning among Ummaster Students. *International Journal of Management and Sustainability*, 1 (1), pp. 13-22.

ANEXOS

ANEXO 1

Subject 1: Native teacher

1. What relationship do you have with the Spanish language? Is it your mother tongue?

I have a great relationship with the Spanish; I'm learning something new every day; I can have a conversation with anybody, so I love it. Not.

2. How long have you been in Spain? And teaching?

Four years. Four years.

3. What have you studied?

I began with psychology and philosophy and then French, German and Arabic.

4. Can you tell me the routine?

We have three little simple rules: only English, only target language; to speak from the moment the pupils come in until the moment the pupils go out; to learn at least three things structures new every class.

5. How is your relationship with article pupils?

We teach adults, respect.

6. What do you work on the most (fluency, content, meaning, accuracy, conversation, writing, language use...)?

The most important thing is the format of the exam. It is very important to speak naturally and not "Spanglish".

7. What strategies/methodology do you use for teaching?

Focus on the needs of the students, not "text book: page 2, 3,...".

8. How do you teach content?

The most difficult thing Spanish people find is how to write essays; so, we teach how to answer, the structure...

Related to the group dynamic and the method and then they try to do themselves; this is not why/because,...

9. What materials do you use for teaching?

Ourselves, Cambridge textbook and a lot of talking and walking games for moving around not to sit.

10. What skill do you think it is the most important? What skill do you think it is the least important?

Listening. Writing list that you never use without any organization, it is a waste of time.

11. When do you correct the students?

At the moment, we interrupt the sentence although it is very important.

12. What is the language used in class? Do you use in any moment the Spanish language?

Only English. Not.

13. Do you teach English culture?

British English.

14. What differences do you think there are between native and non-native teachers? (Advantages and disadvantages of native and non-native teachers)

Non-native teachers don't have the experience of what it is spoken now, modern day; the usage is the difference.

15. Do you predict the errors/mistakes?

They go with the level. There is no need to predict because it's happening every day. We don't allow it. We try to correct each other and eventually self-correct.

Subject 2: Non-native teacher

1. What relationship do you have with the Spanish language? Is it your mother tongue?

I am native speaker of Spanish.

2. How long have you been in Spain? And teaching?

51 years, a lifetime. I have been in the teaching profession for 29 years now. First, in extraschool activities employed by several language schools. Since 1992, for the administration.

3. What have you studied?

I took my degree in English Philology in 1991 and my PH.D in 2010. An MBA by CESTE and the Cardiff School in 1997 and numberless courses on technologies which amount to some 1,000 hours.

4. Can you tell me the routine?

I guess you mean class preparation. I design my lesson plans on a daily basis, but I have an outline beforehand that can be modified accordingly. I use handouts, the overhead projector, multimedia, etc. I do my best to make the most of our time during the lessons so that the students feel I have somehow suited their needs.

5. How is your relationship with article pupils?

I am accessible. They are adults. A distance between us would be inappropriate. I make it clear that making progress involves hard work.

6. What do you work on the most (fluency, content, meaning, accuracy, conversation, writing, language use...)?

All these criteria are relevant. A proportional workload when dealing with them is the key.

7. What strategies/methodology do you use for teaching?

The theoretical framework is introduced. After that, exercises on all skills are used to guarantee their progress. Classes are conducted in English at all times and the 'lingua franca' between them is English too. Additionally regular homework and compositions are commonplace.

8. How do you teach content?

Under the principle introduction-practice-reinforcement-consolidation.

9. What materials do you use for teaching?

Handouts, multimedia, the Internet, readers, materials from EOI subscriptions sent to them, etc..

10. What skill do you think it is the most important? What skill do you think it is the least important?

All four skills are indispensable if students want to achieve their goals, I mean, the goals of the course. Yet, they should demonstrate more involvement and more dedication to oral activities to bridge the gap between their theoretical knowledge and oral performance.

11. When do you correct the students?

When it comes to drills, immediately. Some additional comment can come up. When they are in oral pairwork, I stand by their desk. I take notes to make my own contribution once the activity is over. They also hand in compositions on a variety of issues, which in turn is corrected at various linguistic levels.

12. What is the language used in class? Do you use in any moment the Spanish language?

English. Rarely.

13. Do you teach English culture?

Yes, I do. I intersperse contents with culture. The textbooks are full of cultural references, which sometimes require expansion. We cannot dissociate customs,

traditions and any cultural manifestation from their language. This is part of the strategic competence.

14. What differences do you think there are between native and non-native teachers? (Advantages and disadvantages of native and non-native teachers)

Well, non-native speakers can make a difference as long as they have thoroughly reflected on their own language and have proved to be truly devoted philologists –I mean, within the scope of EOI teaching staff. Unfortunately they are few and far between. As regards Spanish teachers of English, they may show gaps concerning cultural aspects. Nonetheless, this depends on the teachers' commitment.

15. Do you predict the errors/mistakes?

Sort of. There are common mistakes that are recurrent among learners of English: missing 's' of the third singular person, use of prepositions, incorrect use of the sibilants, poor variety of grammar and vocabulary, especially in high levels. They are complacent after effective communication and may make little effort to use a wealth of linguistic resources.

ANEXO 2

Subject 1

1. What is your name?

My name is Vera.

2. How old are you?

I'm 21 years old.

3. Where are you from?

I'm from here, Zaragoza.

4. Have you any ancestors from UK or US?

No, I think all my relatives are from here, from Spain.

5. For how many years have you been studying English? Have you studied in a private or a public school? What was the skill you worked on the most in the English lessons?

I've been studying English since I was, maybe, 3 years old. I studied in a public school. Maybe, the speaking.

6. Where are you studying English now? How much time have you been studying there? Are the teachers native? Do they speak in English during the lessons? What teaching method or material do the teachers use? Are the teachers correcting you frequently? What is the skill you work on the most in the English lessons?

I'm studying in Languages School. Two years. No, the teachers aren't native. Yes, the teacher speaks in English during the lesson all the time. The teacher use the books for teaching us and sometimes use photocopies. My teacher correct us frequently, I work on the most writing.

7. Have you ever been studying English in a private academy?

Yes, when I was at school I studied in a private academic.

8. Do you like to learn/study English? Do you like to learn languages?

I like learning English, but not all the languages.

9. Are you studying or have you studied another language?

No, I only study English.

10. What skill are you good at? What skill are you bad at? What is the most difficult thing in English for you (irregular verbs, phrasal verbs, prepositions...)?

I think I'm good at listening. I think I'm bad at speaking. I think the difficult for me is phrasal verbs, maybe, I think so.

11. How many hours do you dedicate to English per week/day? Do you do complementary activities related to English (at home, watch TV in English, tandem, language exchanges ...)?

Maybe, two per week. Yes, I watch TV series in English; I travel and when I am in another country I try to speak English.

12. Is there any relative or friend who can help you with English?

Yes, I have some friends who have more level than me in English and I can speak with them and writing, and well, learning English with their.

13. Have you ever been to the UK or the US? For how long? Tell me about the experience.

Yes, I've been in California for a month with a host family and I've been in London twice.

14. Are you student or do you work? Where? Do you speak English there?

I finish my studies and now I'm a nurse but when I was studying I learning English in my degree.

¿Cuáles son las estrategias que usas para aprender inglés? ¿Y para hablar inglés?

Buscar en el diccionario, transferencia y repetir millones de veces las palabras desconocidas.

Subject 2

1. What is your name?

My name is Nerea.

2. How old are you?

I'm 24 years old.

3. Where are you from?

I'm from Zaragoza.

4. Have you any ancestors from UK or US?

No, I haven't got family in UK or US, my family from Spain.

5. For how many years have you been studying English? Have you studied in a private or a public school? What was the skill you worked on the most in the English lessons?

I have been studying English for 13 years. When I was a child I studied in a private school in my English academy, but now I studying English in a public school. The skill that I work the most was writing.

6. Where are you studying English now? How much time have you been studying there? Are the teachers native? Do they speak in English during the lessons? What teaching method or material do the teachers use? Are the teachers correcting you frequently? What is the skill you work on the most in the English lessons?

In this moment, I'm studying English I think that is a public school in a Official School of Languages. I have been studying English at Official School for two years. No, my English teacher aren't native, they are Spanish people. Yes, all my teachers try to speak in English all the time, but sometimes, when they have to explain something complicate, they explain in Spanish. In my English lessons, we use English books and

audio cd's, and I don't know...speaking exercises. Yes, when we have a mistake, our teachers try to correct the mistakes. In my English lessons, I usually study grammar the most and vocabulary, but we don't improve our speaking English.

7. Have you ever been studying English in a private academy?

Yes, when I was a child I studied in a private academic.

8. Do you like to learn/study English? Do you like to learn languages?

Yes, I like to learn languages.

9. Are you studying or have you studied another language?

No, I haven't studied another language; only English and my language, Spanish.

10. What skill are you good at? What skill are you bad at? What is the most difficult thing in English for you (irregular verbs, phrasal verbs, prepositions...)?

I think that I'm good at reading comprehension. I think that the bad skill in my case is the speaking because I have to improve my English and I think that is the most complicate. I think that the most complicate skill are the phrasal verbs and the prepositions because the rules are the most complicate.

11. How many hours do you dedicate to English per week/day? Do you do complementary activities related to English (at home, watch TV in English, tandem, language exchanges ...)?

In this moment, I dedicate four hours a week. Sometimes, I watch a TV series in English.

12. Is there any relative or friend who can help you with English?

Yes, sometimes my friend helps me when I have any doubts or questions because my friend is an English teacher.

13. Have you ever been to the UK or the US? For how long? Tell me about the experience.

I never have been in UK or US.

14. Are you student or do you work? Where? Do you speak English there?

In this moment, I study a degree but I don't study English in my degree.

¿Cuáles son las estrategias que usas para aprender inglés? ¿Y para hablar inglés?

Memorizar, repetir y en muchas ocasiones, pensar en español y luego traducirlo; aunque ya no pienso tanto en español, si no que me sale todo más fluido.

Subject 3

1. What is your name?

My name is Raquel.

2. How old are you?

I'm twenty years old.

3. Where are you from?

I'm from Zaragoza.

4. Have you any ancestors from UK or US?

No, I don't have any ancestors from UK or US.

5. For how many years have you been studying English? Have you studied in a private or a public school? What was the skill you worked on the most in the English lessons?

I've been studying English for twelve years, more or less and I have studied in a public school. I think I work the vocabulary and the grammar in the most of my English lessons.

6. Where are you studying English now? How much time have you been studying there? Are the teachers native? Do they speak in English during the lessons? What

teaching method or material do the teachers use? Are the teachers correcting you frequently? What is the skill you work on the most in the English lessons?

Nowadays, I'm studying in England but this year, I'm studying in the Escuela de Idiomas and the teacher aren't native. Yes, my teachers speak in English during the lessons. They use books and listenings. They correct me when I'm wrong. The skill I work most, I think is the oral expression.

7. Have you ever been studying English in the "Escuela Oficial de Idiomas" or in a private academy?

Yeah, I have studied English in a private academy a few years ago.

8. Do you like to learn/study English? Do you like to learn languages? (If the answer is "no", I ask him/her: "So, you are studying English because you must").

Yeah, I like studying languages, so I like studying English.

9. Are you studying or have you studied any other language apart from English?

I have studied French during five years.

10. What skill are you good at? What skill are you bad at? What is the most difficult aspect/part in English for you (irregular verbs, phrasal verbs, prepositions...)?

I think I'm good at the grammar. I think I'm bad at speaking. The most difficult part for me are the reported speech, I think.

11. How many hours do you dedicate to English per week/day? Do you do complementary activities related to English (at home, watch TV in English, tandem, language exchanges...)?

Yeah, I use to watch TV in English and films in English and I books in English too.

12. Is there any relative or friend who can help you with English?

No, nobody helps me in English, except my teachers.

13. Have you ever been to the UK or the US? For how long? Tell me about the experience.

I have been in the US for one week and I have been in the UK for one month.

14. Are you student or do you work? Where? Do you speak English there?

I'm student, I'm studying marketing in Zaragoza and I don't speak English there.

¿Cuáles son las estrategias que usas para aprender inglés? ¿Y para hablar inglés?

Yo creo que las estrategias que uso son transferencia, buscar en diccionario; en un tema, decirlo de otra manera que ella sepa.

Subject 4

1. What is your name?

My name is Yesenia.

2. How old are you?

I'm 27.

3. Where are you from?

I'm from Zaragoza.

4. Have you any ancestors from UK or US?

None of them, all from Spain.

5. For how many years have you been studying English? Have you studied in a private or a public school? What was the skill you worked on the most in the English lessons?

19 years. All in public schools. I think writing, I think in Spain we just write, we write a lot, I think we are not good at listening or talking, maybe reading the second; I think we just write, the most I have worked in writing.

6. Where are you studying English now? How much time have you been studying there? Are the teachers native? Do they speak in English during the lessons? What teaching method or material do the teachers use? Are the teachers correcting you frequently? What is the skill you work on the most in the English lessons?

Right now in the Official School and no more, just this course. It's my first year. I don't think so, I think they are from Spain, but I think it's quite similar because the pronunciation they also have an accent, so I don't mind if they are from Spain if they are so good, I'm proud of the teachers. I think we work all of them; I think we don't work one more than others, because we have read, have write, we have listen, so I think all of them.

7. Have you ever been studying English in a private academy?

No.

8. Do you like to learn/study English? Do you like to learn languages? (If the answer is "no", I ask him/her: "So, you are studying English because you must).

I think it's necessary to study.

9. Are you studying or have you studied any other language apart from English?

10. What skill are you good at? What skill are you bad at? What is the most difficult aspect/part in English for you (irregular verbs, phrasal verbs, prepositions...)?

I think I'm better in writing, because is where I have worked most, reading or writing, not listening.

11. How many hours do you dedicate to English per week/day? Do you do complementary activities related to English (at home, watch TV in English, tandem, language exchanges ...)?

Zero hours, just the four hours in the course; very busy outside the school. No, but it's because I don't want, I think some teachers here. You have a library in the floor and you have also courses, groups to talk, but I don't have time enough, they have to offer any of them.

12. Is there any relative or friend who can help you with English?

I think the person who talks better in English in my family, my friends doesn't like to talk English; my boyfriend is in the exam, so we have spend all the day talking in English, but just today. I think it is very embarrassing to most of the people here I would like to talk; I think it is not possible.

13. Have you ever been to the UK or the US? For how long? Tell me about the experience.

Yes, I went to UK in 2007 for three weeks because it was the Ministry of Education. I went to in 2012 for five weeks.

14. Are you student or do you work? Where? Do you speak English there?

Now, both. No, unfortunately nobody ask me for.

¿Cuáles son las estrategias que usas para aprender inglés? ¿Y para hablar inglés?

Transferencia y memorizar palabras.

Subject 5

1. What is your name?

My name is Sandra.

2. How old are you?

I'm 23 years old.

3. Where are you from?

I'm from Zaragoza.

4. Have you any ancestors from UK or US?

No, I haven't got.

5. For how many years have you been studying English? Have you studied in a private or a public school? What was the skill you worked on the most in the English lessons?

I have been studied English for 14 years. I studied in a private school. In the English lessons I work more grammar and writing.

6. Where are you studying English now? How much time have you been studying there? Are the teachers native? Do they speak in English during the lessons? What teaching method or material do the teachers use? Are the teachers correcting you frequently? What is the skill you work on the most in the English lessons?

I'm study in the Idioms School and I have been studied there from two years more or less. The teachers speak in English and mainly, they give us a book and photocopies. Sometimes, they correct me, but not all the time. Mainly, we work writings too and grammar and sometimes, listening, because speaking not a lot.

7. Have you ever been studying English in the "Escuela Oficial de Idiomas" or in a private academy?

Yes, I studied English in a private academy twice.

8. Do you like to learn/study English? Do you like to learn languages? (If the answer is "no", I ask him/her: "So, you are studying English because you must).

Yes, I like a lot learn English and new languages but now it's a bit stressful for me because I need for my job and I need a very high level.

9. Are you studying or have you studied any other language apart from English?

Yes, I studied French three years ago; four in the school too, but not obligatory, then in the university.

10. What skill are you good at? What skill are you bad at? What is the most difficult aspect/part in English for you (irregular verbs, phrasal verbs, prepositions...)?

I think that I good at writings and readings and I'm bad at listening, mainly. I don't like for example, prepositions because there are a lot of types of them and I think that it's very difficult to think about all of them.

11. How many hours do you dedicate to English per week/day? Do you do complementary activities related to English (at home, watch TV in English, tandem, language exchanges ...)?

I dedicate more or less, one hour per day but mainly if I have homework, if not probably I dedicate two or three hours per week. Yes, I do some complementary activity, for example listenings and programmes, or read some books of grammar and vocabulary, for example.

12. Is there any relative or friend who can help you with English?

Yes, I have some friends who have the C1 level, so they can help me because I don't have a very high level.

13. Have you ever been to the UK or the US? For how long? Tell me about the experience.

Yes, I was in UK last year because I visit to my friend, because she was a erasmus; and I was, more or less, one week in London.

14. Are you student or do you work? Where? Do you speak English there?

I'm student because I study a master de education. I work in individual lessons and sometimes I help with English to children who study Primary Education, so it's not a very high level.

¿Cuáles son las estrategias que usas para aprender inglés? ¿Y para hablar inglés?

Memorizar principalmente estructuras. Repetir. Escribiendo sobre todo, porque tengo mucha memoria visual. Intercambiando información con profesor y compañeros. Leer y traducir libros.

Subject 6

1. What is your name?

My name is Leticia.

2. How old are you?

I'm 24 years old.

3. Where are you from?

I from La Almolida, a small village near Zaragoza.

4. Have you any ancestors from UK or US?

Yes, I have ancestors from UK.

5. For how many years have you been studying English? Have you studied in a private or a public school? What was the skill you worked on the most in the English lessons?

I have been studying English since I was 6 years old. I studied English in a public school.

6. Where are you studying English now? How much time have you been studying there? Are the teachers native? Do they speak in English during the lessons? What teaching method or material do the teachers use? Are the teachers correcting you frequently? What is the skill you work on the most in the English lessons?

Now, I'm studying English in a private academic and my teachers are native. During the lessons, we speak English and the teachers use grammar a book of Cambridge. Yes, my teachers correct me frequently when I was wrong.

7. Have you ever been studying English in the "Escuela Oficial de Idiomas" or in a private academy?

I have been studying in a Escuela Oficial de Idiomas for two years.

8. Do you like to learn/study English? Do you like to learn languages?

I like to learn languages, my favourite language is English.

9. Are you studying or have you studied any other language apart from English?

When I was in high school I studied French.

10. What skill are you good at? What skill are you bad at? What is the most difficult aspect/part in English for you (irregular verbs, phrasal verbs, prepositions...)?

I'm bad at listening. I'm good at writing and reading. The most difficult part for me is phrasal verb.

11. How many hours do you dedicate to English per week/day? Do you do complementary activities related to English (at home, watch TV in English, tandem, language exchanges ...)?

I dedicate to English four hours per week. At home I do listenings and readings.

12. Is there any relative or friend who can help you with English?

Yes, I have a friend who studied English at the University and she help me.

13. Have you ever been to the UK or the US? For how long? Tell me about the experience.

I was in Canada for one month.

14. Are you student or do you work? Where? Do you speak English there?

I work in a telecommunication company and I use English because I have to speak with customers.

¿Cuáles son las estrategias que usas para aprender inglés? ¿Y para hablar inglés?

Memorizar, copiar las palabras varias veces para aprender cómo se escribe, diccionario, señas (a este recurso lo menos posible).

Subject 7

1. What is your name?

My name is Li.

2. How old are you?

I'm 25 years old.

3. Where are you from?

I come from China, a city near to Shanghai but I'm living in Zaragoza.

4. Have you any ancestors from UK or US?

No, I haven't.

5. For how many years have you been studying English? Have you studied in a private or a public school? What was the skill you worked on the most in the English lessons?

We worked a lot speaking part in class. I studied learning English in Secondary School and I studied in a public school.

6. Where are you studying English now? How much time have you been studying there? Are the teachers native? Do they speak in English during the lessons? What teaching method or material do the teachers use? Are the teachers correcting you frequently? What is the skill you work on the most in the English lessons?

Now, I'm studying in a private academy. I'm studying English now since August and the teacher is native. Yes, they speaking English during the class and we use as a book for Cambridge. Yes, they often correct me and we work most speaking part.

7. Have you ever been studying English in the "Escuela Oficial de Idiomas" or in a private academy?

8. Do you like to learn/study English? Do you like to learn languages? (If the answer is "no", I ask him/her: "So, you are studying English because you must)."

Yes, I like learning English.

9. Are you studying or have you studied any other language apart from English?

I'm Chinese and when I arrived Spain I learned Spanish.

10. What skill are you good at? What skill are you bad at? What is the most difficult aspect/part in English for you (irregular verbs, phrasal verbs, prepositions...)?

I'm good at writing and I'm bad at listening. The part most difficult for me is listening, then grammar.

11. How many hours do you dedicate to English per week/day? Do you do complementary activities related to English (at home, watch TV in English, tandem, language exchanges ...)?

I spend more than ten hours every week to study English. At home, I often do English exercises and I watching TV in English and films.

12. Is there any relative or friend who can help you with English?

Yes, I have a friend who speak very well English and she often taught me some grammar.

13. Have you ever been to the UK or the US? For how long? Tell me about the experience.

I haven't been to UK or US.

14. Are you student or do you work? Where? Do you speak English there?

I'm a student at University of Zaragoza. No, I don't...in my degree, I only need to speak Spanish.

¿Cuáles son las estrategias que usas para aprender inglés? ¿Y para hablar inglés?

Mucho uso de diccionarios, ejercicios en internet, lee novelas en inglés, series, a veces escucha música inglesa.

Subject 8

1. What is your name?

Hello, my name is Azucena.

2. How old are you?

I'm 27 years old.

3. Where are you from?

I'm from Zaragoza.

4. Have you any ancestors from UK or US?

No, I haven't.

5. For how many years have you been studying English? Have you studied in a private or a public school? What was the skill you worked on the most in the English lessons?

I was studying English since I was 5 years old and I was studying in a public school. I'm preparing more the writing part of the exam.

6. Where are you studying English now? How much time have you been studying there? Are the teachers native? Do they speak in English during the lessons? What teaching method or material do the teachers use? Are the teachers correcting you frequently? What is the skill you work on the most in the English lessons?

I'm studying English actually in a private academic and I've been studying in this academy since one month ago. Yes, the teachers of the academic are native. We speak all the class in English and we use a book for preparing B1 test like PET. Yes, the teacher correct me, I don't know if it is a lot or not but this help me a lot and we improve all grammatic, oral part, reading, listening.

7. Have you ever been studying English in the "Escuela Oficial de Idiomas" or in a private academy?

8. Do you like to learn/study English? Do you like to learn languages? (If the answer is “no”, I ask him/her: “So, you are studying English because you must”).

Yes, I like learn languageS. I speak Portuguese, I’m learning German too and English.

9. Are you studying or have you studied any other language apart from English?

Yes, I studied Portuguese and actually I’m studying the first course of German.

10. What skill are you good at? What skill are you bad at? What is the most difficult aspect/part in English for you (irregular verbs, phrasal verbs, prepositions...)?

I’m not good in writing part; for me is the most difficult part. Irregular verbs and preposition.

11. How many hours do you dedicate to English per week/day? Do you do complementary activities related to English (at home, watch TV in English, tandem, language exchanges ...)?

I studied English one hour and a half every day.

12. Is there any relative or friend who can help you with English?

I practice with native people by skype, it’s like a tandem. Yes, I have some friends that they can help me to improve my English because they are from Australia, South Africa, Texas, so they are native, they help me a lot.

13. Have you ever been to the UK or the US? For how long? Tell me about the experience.

I visited England only one week.

14. Are you student or do you work? Where? Do you speak English there?

I’m studying but I was working in a resort center; we didn’t use English for the normal communication but for write science articles, we need speak in English and write in English, of course.

¿Cuáles son las estrategias que usas para aprender inglés? ¿Y para hablar inglés?

Diccionario, apuntar expresiones desconocidas, dibujos y símbolos para memorizar el vocabulario desconocido; mucha práctica oral.

Subject 9

1. What is your name?

My name is Cristina.

2. How old are you?

I'm 23 years old.

3. Where are you from?

I'm from Zaragoza.

4. Have you any ancestors from UK or US?

I have ancestors neither from UK nor from US.

5. For how many years have you been studying English? Have you studied in a private or a public school? What was the skill you worked on the most in the English lessons?

I have been studying English for 13 years and I have studied in a public school. The skill I worked on the most in the English lessons was the grammar, the reading.

6. Where are you studying English now? How much time have you been studying there? Are the teachers native? Do they speak in English during the lessons? What teaching method or material do the teachers use? Are the teachers correcting you frequently? What is the skill you work on the most in the English lessons?

I'm studying English in a private academy and I have been studying there for only one year and the teachers are native. My teacher speaks in English during the lessons and she only uses the book and sometimes the CD player. The teacher corrects me frequently and immediately. The skill I work on the most is the reading.

7. Have you ever been studying English in the "Escuela Oficial de Idiomas" or in a private academy?

Yes, I have been studying in Languages School for a year, but I decided to give it up because the teaching was embarrassing.

8. Do you like to learn/study English? Do you like to learn languages? (If the answer is “no”, I ask him/her: “So, you are studying English because you must).

I love to learn English and I love to learn languages.

9. Are you studying or have you studied any other language apart from English?

I have studied French.

10. What skill are you good at? What skill are you bad at? What is the most difficult aspect/part in English for you (irregular verbs, phrasal verbs, prepositions...)?

I’m good at reading. I’m bad at listening because of my bad concentration. The most difficult part for me in English is the phrasal verbs and the prepositions when they are located at the end of the sentences.

11. How many hours do you dedicate to English per week/day? Do you do complementary activities related to English (at home, watch TV in English, tandem, language exchanges ...)?

Nowadays, I dedicate 5 hours per week and I only watch TV series because I think that I learn more than in a typical English class. I make language exchanges with an American boy, and normally I talk with him one or two days per week for two hours (one in English and the other one in Spanish).

12. Is there any relative or friend who can help you with English?

I don’t have any relative or friend who can help me with English; maybe a friend, but I don’t like to ask help, because I think I can make it by own.

13. Have you ever been to the UK or the US? For how long? Tell me about the experience.

I have never been to the UK or the US.

14. Are you student or do you work? Where? Do you speak English there?

I'm student and I work at the same time. I study and I work in Zaragoza. At the University, I use English language.

¿Cuáles son las estrategias que usas para aprender inglés? ¿Y para hablar inglés?

Lista con palabras y miraras muy de vez en cuando, wordreference, transferencia (bastante).

ANEXO 3

Subject 1

Hi Nate,

Yesterday, Miriam, Patricia, Jorge and I met in a bar and we were speaking about travelling to Amsterdam. We thought that we could go to there at Christmas because we won't have class. We were looking on the internet different dates, and we chose the last week on december because the flight is only 40€, it's a bargain! Doesn't it? Also, we booked a hotel that the night cost only 10€ and we have breakfast included.

What do you thing about it? Do yo want to come with us?

I hope you can came with us because I really want to.

A very big huge,

Vera.

Subject 2

Hi Nate

I am writing this letter to tell you about our plan for the next weekend, we would like to go to Madrid and would love you to come with us. We are going to leave on Friday afternoon from Zaragoza, and we are going to arrive at 8:00 pm, so we will wait you in the bus station.

Eva is going to be in the same place and we are going to go the restaurant and later we are going to the disco with other people. I would like to invite you because you could know all my friends and we are going to sightseeing.

I hope to hearing from you soon,

Love

Nerea

Subject 3

Hi Nate! I'm excited for this weekend, Marta has looked a country house in Ayerbe, Huesca, and she told me that I had to ask you to come. Would you like to? It'll be great!

The house is huge, there are a lots of rooms and there is a swimming pool, too.

On Sunday, if the wheater is nice, we could go to Los mallos de riglos, they're amazing!

I hope you decide to come, we could meet at 10.00 am this Friday in front of the cinema, because we are leaving at 10.30.

I'm waiting for your confirmation. Lots of love.

Subject 4

Hey Nate!

How are you?

I have something to tell you!! ^^

My friends and I are planning a trip for our week of holidays next month. We want to go abroad and I offer them to go to UK. We have decided to go to Scotland: Edinburgh or Glasgow, and we need to take two flights, stopping in... London! So... I think it would be a good idea if you come with us. Say 'Yes' please!!!

It's the last week of next month. We will decide where to go exactly this weekend because we want to check the accommodation prices. I will tell you next week, but if you come with us we can meet in Stansted Airport and do the trip together.

I'll tell you more details as soon as possible.

Kisses ;)

Subject 5

Two years ago, I went on the Arenal Sound Festival in Burriana (Valencia). I chose this festival because I like very much the indie-rock music style.

Weeks before that, we organised all things: tents (because we were going to stay in a campsite), portable tables and chairs, comfortable clothes...

When we arrived, it was a very stifling place because it was very crowded. But we were lucky and we could find a site where it was possible to put on our tents.

However, it was not the only bad thing. Showers were shared and outside, so they were surrounded by soil and mud, for this reason we were not clean for a lot of time after.

In spite of accommodation, the concerts were fantastic so I recommend that if you want to go to this type of festivals, in this case, you rent a youth-hostel if you would not want to spend a lot of money because is better in relation to quality –price than staying in the campsite.

Sandra

Subject 6

Hello Nate,

How are you? I hope you are very well. I think it's horrible to live in a busy street because you hear a lot of noise and you can't, for example, concentrate to study or sleep at night.

In this respect, I'm very happy because I like where I live. It's a quiet street, there are many supermarkets, and at night I only hear the noise of some cars.

However, I don't like to live in a big city. I prefer to live in a small village where all the people know and there aren't pollution and traffic jams.

Write to me soon,

Leticia

Subject 7

Dear Nate,

How are you? Have you planned your weekend yet? My friends have a good idea: we are going to visit Madrid this weekend by train. We're leaving from Zaragoza on Saturday morning and back on Sunday evening.

Would you like to come with us? The train leaves at 10.30 am on Saturday, we can meet at my home at 9.30 am and then go to the Train Station together. We will book the hotel this evening, so if you'd like to join us please phone me before 11 pm. I think it would be a wonderful weekend in Madrid!

Best regards,

Li

Subject 8

I want to take a degree as soon as possible because I'd like to take my specific degree abroad, to Madrid or in some other city in Spain. And when I take my degree I'd really like to become a fashion designer. Yes, a fashion designer, because I love everything related to fashion, and I'll like to design in famous firm. Now I believe that these are the

most important things that I expect from my life and maybe I'm thinking like this because I desired to be not just a woman with a great career, but also with a fabulous family!

Azucena

Subject 9

Hi Nate!,

How is it going? I'm writing to you because I'm going to make real one of my dreams!

Can you guess it?

I have decided to go to New York at Christmas! I told Serena and Chuck and they loved the idea, so would you like us to stay at your sweet home?

We would leave on Friday, after finishing my dance class, at 8 pm. We would arrive at the airport at 11 am, so that's the perfect time for having an authentic American brunch.

I wait your answer soon!

I love you,

Chris

¿Profesor nativo o no nativo? Una cuestión de estrategias